

**LEYENDO Y ESCRIBIENDO
LA LENGUA ZAPOTECA
DE ZOOGOCHO**

**LEYENDO Y ESCRIBIENDO
LA LENGUA ZAPOTECA
DE ZOOGOCHO**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición
Leyendo y escribiendo la lengua zapoteca
en
zapoteco de Zoogocho
Q2-0-715 México, D. F. 3C
1980

CONTENIDO

LECCION	PAGINA
1. Las vocales cortadas	7
2. Las vocales quebradas	12
3. Las letras z y s	20
4. Las letras ch y ch .	24
5. Repaso de las lecciones uno al cuatro	30
6. La ž	32
7. La š .	38
8. Comparación de las letras š , s , ž y z	41
9. La j	44
10. Las combinaciones gũ , gu y gw	52
11. Repaso de las lecciones uno al diez	59
12. La x débil y la x fuerte	63
13. Las combinaciones de consonante con w	70
14. La l débil y la l fuerte	83
15. La n débil y la n fuerte	89
16. Repaso final	.102
Clave para corregir los ejercicios	..115
Escribiendo zapoteco a máquina	123

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

El zapoteco de esta cartilla es el que se habla en San Bartolomé Zoogocho distrito de Villa Alta, Oaxaca y es semejante al zapoteco que se habla en otros pueblos de la región.

Esta cartilla tiene el propósito de ayudar a aprender a leer a todos aquellos que hablan el zapoteco y ya han aprendido a leer y a escribir en español.

La cartilla ha sido elaborada de tal forma que la persona puede estudiar y aprender las lecciones sin maestro. Las lecciones presentan, principalmente, los sonidos de las letras y las combinaciones de letras que no existen en el español.

El alfabeto zapoteco utilizado en esta cartilla, que fue escogido después de muchos estudios, está formado por las siguientes letras: **a b c ch ch̄ d e f g h i j j̄ k l | ll m m̄ n ñ o p q r s š t u v w x x̄ y z ž '**

Las letras **f, h, k, ll, ñ y v** se usan solamente en palabras tomadas del español. Por ejemplo: *kilo, millón, etc.*

La letra **w** se usa en las combinaciones **cw, chw, ch̄w, dw, gw, jw, jw̄, rw, rrw, šw, tw y yw**. Véanse lecciones 11 y 13.

El saltillo (') se usa solamente en combinación con las vocales **a, e, i, o** y con la **n** débil. Véanse lecciones 1, 2 y 15.

En esta cartilla no se encuentra la **ll** del español. Pero sí, se encuentran palabras que usan dos **elles**. Note que no representan el mismo sonido que la **ll** del español, sino un sonido de **l** en la terminación de una sílaba junto con otro sonido de **l** en el principio de otra sílaba. Por ejemplo: **bille** (*las hermanas de Uds.*) y **xelle** (*los huaraches de Uds.*)

NOTA AL LECTOR

Para un uso correcto de esta cartilla, debe seguir las siguientes reglas:

1. Lea todas las explicaciones cuidadosamente.
2. Lea los pares de palabras zapotecas al principio de cada lección varias veces, en voz alta, observando cuidadosamente cómo se pronuncia cada palabra y la forma en que se escribe.
3. Lea cada ejercicio de lectura varias veces hasta que pueda leerla con facilidad.
4. Después de cumplir cada ejercicio véase la página de la clave que está indicada en las instrucciones del ejercicio para ver si lo hizo correctamente.

Las palabras tomadas del español

Hay varias palabras de la lengua nacional que también se usa en zapoteco, pero usualmente su pronunciación se adapta al sistema de pronunciación del zapoteco. Por eso muchas de las palabras de origen español se escriben en una manera muy distinta cuando se usan en zapoteco. A veces la forma zapoteca de una palabra tomada del español muestra mayor cambio en su sonido. Por ejemplo: *chocolate* **šicwlat**. En unos casos las consonantes de la sílaba preacentuada o postacentuada se conserven en la forma zapoteca. Por ejemplo: *mesa* **mes**. En otros casos una vocal de la sílaba preacentuada o postacentuada se representa por la **w** en la forma zapoteca. Por ejemplo: *mandado* **mandadw**. Otras palabras tomadas del español no cambian su forma en el zapoteco. Por ejemplo: *camión* o *correo*.

Varias palabras tomadas del español que se usan con frecuencia se incluyen en este libro. Cuando una palabra tomada del español se pronuncia igual al español se escribe igual que en español. Cuando una de estas palabras se pronuncia distinto al español se escribe como en zapoteco.

Las variaciones en la pronunciación del zapoteco

Probablemente Ud. que es hablante del zapoteco va a encontrar en este libro palabras zapotecas que no están escritas de acuerdo con su pronunciación de la palabra. Es que muchas palabras tienen dos o tres variantes de pronunciación según el hablante. Es posible escribir cualquiera de las variantes y cualquiera de estas formas es correcta.

LECCION 1

Las vocales cortadas

En el zapoteco se usan las mismas cinco vocales sencillas que se usan en español, pero también se usan vocales cortadas y quebradas. Las vocales cortadas son: **a'**, **e'**, **i'** y **o'**. Estas vocales están modificadas por el saltillo. El saltillo representa el corte de voz que hacemos cuando cerramos la garganta, de modo que no permitimos que salga aire por la boca o por la nariz. El saltillo se representa con la comilla o apóstrofo '.

A continuación se presentan dos listas de palabras zapotecas. Las palabras de la lista del lado izquierdo terminan con la garganta abierta. Las palabras de la lista del lado derecho terminan con la garganta cerrada. Lea en voz alta todas las palabras zapotecas de la lista del lado izquierdo tratando de sentir su garganta al final de cada palabra. Después lea la lista del lado derecho, tratando también de sentir su garganta al final de cada palabra. Arriba de cada una de las dos listas está un dibujo que ilustra si el aire sale por la boca o se detiene.

El aire sale
por la boca.



1. **ga** *nueve*
2. **la** *nombre*
3. **be** *grieta*
4. **ni** *aquí*
5. **yi** *hinchazón*
6. **li** *verdad*
7. **zo** *pulque*

El aire
no sale.



1. **ga'** *verde*
2. **la'** *mi nombre*
3. **be'** *viento*
4. **ni'** *allí (lejos)*
5. **yi'** *lumbre*
6. **li'** *agujón li'ba'*
7. **zo'** *estás*

Ejercicio 1.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. ga' _____ 3. yi' _____
2. be' _____ 4. ni' _____

Ahora lea los siguientes pares de palabras zapotecas.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. ga <i>nueve</i> | 5. yi <i>hinchazón</i> |
| ga' <i>verde</i> | yi' <i>lumbre</i> |
| 2. la <i>nombre</i> | 6. li <i>verdad</i> |
| la' <i>mi nombre</i> | li' <i>aguijón</i> |
| 3. be <i>grieta</i> | 7. zo <i>pulque</i> |
| be' <i>viento</i> | zo' <i>estás</i> |
| 4. ni <i>aquí</i> | |
| ni' <i>allí (lejos)</i> | |

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las vocales cortadas.

Lectura 1

Zoa to beco' dao' çhia' na' nacba' be beza' Nacba' be
güen par chapba' yo'lo cate' nono zoa, chlagba' no beñe', no
beza' no beco' yoble. Na' lecze ca' chbeba' cate' cha'a yoba
chza'lemba' neda' chsemba' no byiñe, no biachez no bgope'
Be güen nacba', gague yogo' beco' cheson ca'.

Ejercicio 2.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 1. Todas terminan en vocal cortada. Búquelas y escríbalas en la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búquelas en la clave del ejercicio 2 de la página 115.

Zoa to _____₁ dao' chia' na' nacba' be _____₂.

Nacba' be güen par _____₃ yo'lo _____₄.

nono zoa, _____₅ no bene', no _____₆.

no beco' yoble.



Zoa to beco' dao' chia'.

Ejercicio 3.

Busque las palabras de la lista siguiente en la primera lectura y ponga el saltillo en las que terminan en una vocal cortada. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 3 de la página 115.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. beza | 5. dao |
| 2. yoba | 6. yoble |
| 3. byine | 7. yogo |
| 4. bene | |

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las vocales cortadas.

Lectura 2

Nita' bi' zan che bi' bila'. Nita' gayo' bi' no'ole na' yechope bi' byo. To bi' byo chebe' nache' bi' riz na' yetobe' nache' bi' güego' Na' yogo' bi' no'ole ca' chosedbe' scuel. Dechgwa mandaw che bi' bila' dan' nita' bi' cheben' Leca' gastw chle'ede' len bi' scuel ca' Chesi'be' no lápiz, no cuadem, no da' dao' chebe' yogo' saman.



Ejercicio 4.

Lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 2. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 4 de la página 115.

¿Bale bi' no'ole nita' che bi' bila'?

Nita' _____ bi' no'ole.
1.

¿Bale bi' byo nita'?

Nita' _____ bi' byo.
2.

¿Bale bi' no'ole chososedbe' scuel'?

_____ bi' no'ole chososedbe' scuel'.
3.

¿Bi chesesi'be' yogo' saman?

Chesesi'be' no _____, no _____
4. 5.

no da' _____ chebe'.
6.

LECCION 2

Las vocales quebradas

Además de las vocales sencillas y de las vocales cortadas que ya vimos hay otra clase de vocales en zapoteco llamadas vocales quebradas. Estas se escriben con un saltillo entre las dos vocales y son **a'a**, **e'e**, **i'i** y **o'o**.

La vocal quebrada a'a

Lea los grupos de palabras que siguen. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo está en que algunas terminan en vocales sencillas, otras en vocales cortadas y otras en quebradas. Hay muchas palabras que se escriben con la vocal quebrada **a'a**.

ba *sepulcro*

da *¡Vente!*

ba' *liso*

da'a *petate*

za *frijol*

ya *metal*

za'a *elote*

ya'a *plaza*

la *caliente*

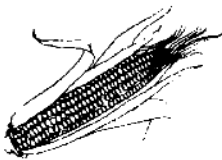
bela Juan *se salvó Juan*

la' *Oaxaca*

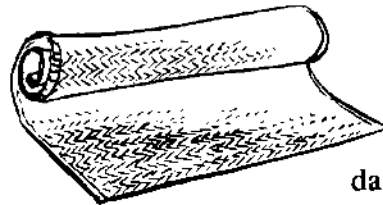
bela' Juan *llegó Juan*

la'a *planta de frijol*

bela'a neda' *yo llegué*



za'a



da'a

Ejercicio 5.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. da'a _____

2. ya'a _____

3. za'a _____

4. bela'a _____

La vocal quebrada e'e

Lea los grupos de palabras que siguen. La diferencia principal entre las palabras de cada grupo está en que algunas terminan en vocales sencillas, otras en cortadas y otras en quebradas.

ye' *jiote, tiña*

ze' *está parado*

ye'e *va a decir*

ze'e *pared*

ne' *va a decir*

be *grieta*

ne'e *su brazo*

be' *viento*

be'e *hoy en la mañana*

le' *él, ella*

le'e *su estómago*



ne'e

Ejercicio 6.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. be'e _____

2. ze'e _____

3. ne'e _____

La vocal quebrada i'i

Lea las palabras que siguen y note la diferencia entre las vocales sencillas, cortadas y quebradas.

zi' lastimado

zi'i pesado

cheni' está amaneciendo

chejni'i entender

Çhine beco' cuimba'.

El perro se rascará.

Chi' beco'.

El perro está sentado.

Çhi'in beco' neda'.

Me va a morder el perro.



Naquen zi'i.

Ejercicio 7.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. zi'i _____

2. chejni'ide' _____

La vocal quebrada o'o

Lea las palabras que siguen y note la diferencia entre las vocales sencillas, cortadas y quebradas.

go *camote*

yo *tierra*

go'o *vas a cargar*

yo'o *casa*

no *quién*

cho' *tos*

no'o *estás cargando*

cho'o *entras*

no'ole



Ejercicio 8.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. yo'o _____

2. cho'o _____

3. go'o _____

Los diptongos

Un diptongo es la unión de dos vocales que se pronuncian en una sóla sílaba. En el zapoteco de Zoogocho hay diptongos sencillos formados por dos vocales sencillas, por ejemplo, **blao** *importante*; hay diptongos quebrados, formados con la unión de una vocal cortada seguida por una vocal sencilla, por ejemplo, **bla'o** *zapote negro*; y hay diptongos cortados formados por la unión de una vocal sencilla seguida por una vocal cortada, por ejemplo, **bio'** *luna*. Vea los siguientes ejemplos.

blao *importante*

bio' *luna*

bla'o *zapote negro*

bi'o *pulga*

chia' *mío*

bia *nopal*

chi'a le' *voy a llevarte*

bi'a *mosca*

choa' *mi boca*

chloe' *está barriendo*

cho'a *boca*

Chlo'e Juan lebe' *Juan*

enseña al niño.



Ziaba' *bi'o.*

Ejercicio 9.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. bla'o _____

2. cho'a _____

3. bi'o _____

4. choa' _____

5. bia _____

Ahora haga la siguiente lectura fijándose bien en las vocales quebradas. Hay también un ejemplo de un diptongo cortado. ¿Lo puede encontrar?

Lectura 3

Be'ete cate' za' yela'a molín ble'eda' to no'ole gole zeze'e zenoe' to che'e nis. Zi'li naque che'e nis par bene' gole perw bena' bi che'nde' yega'ane' yo'lo. Con chdacze' chone' mandadw.

Ejercicio 10.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 3. Todas se escriben con una vocal quebrada. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 10 de la página 115.

_____ cate' za' _____ molín _____
 1. 2. 3.
 to _____ gole zeze'e zenoe' to _____
 4. 5.
 nis. _____ naque che'e nis par bene' gole perw bena'
 6.
 bi che'nde' yega'ane' _____. Con chdacze' chone'
 7.
 mandadw.

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las vocales quebradas, las cortadas y los diptongos.

Lectura 4

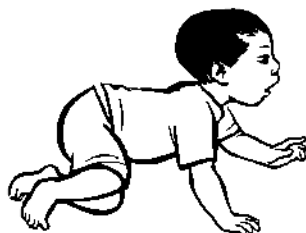
Yogo' saman cha'a lagüe ya'a. Na' saman nga cheya'la' sia' to kil yina' ya'a, na' to kil bela' go'ñ, na' to da'a, na'

late' yo'o. Lecz ca' cheya'la' sia' to lapa' par bi' chia', na' che'nda' sia' to chope bla'o da' gagua'. Da' zan da' sia' lagüe ya'a.

Ejercicio 11.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 4. Note que algunas palabras terminan con vocales quebradas, otras con cortadas, otras con diptongos sencillos, cortados o quebrados. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 11 de la página 115.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>compraré</i> _____ | 6. <i>cal</i> _____ |
| 2. <i>todas</i> _____ | 7. <i>chile</i> _____ |
| 3. <i>petate</i> _____ | 8. <i>zapote negro</i> _____ |
| 4. <i>carne</i> _____ | 9. <i>sombrero</i> _____ |
| 5. <i>comerá</i> _____ | 10. <i>la plaza lagüe</i> _____ |



Haga la siguiente lectura.

Lectura 5

Zoa bidao' che bi' bila', to bi' byo dao'. Ba goso'e labe' Andrés. Ba nca'abe' ga bio' To bidao' guap naque Andrés. Neda' chacda' bi' che bi' bila' na' chbeda' chlena'be', perw nache' zi'i par neda', bi soeda' gua'abe' zito'.

Ejercicio 12.

Lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 5. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 12 de la página 115.

¿Naque bi' che bi' bila' bi' no'ole o bi' byo?

Bi' _____
1.

¿Bi lebe?

_____ lebe'.
2.

¿Ba| bio' ba nca'abe?

Ba nca'abe' _____ bio'.
3.

¿Biçhen' bi soeda' gua'abe' zito'?

Nacbe' _____
4.

LECCION 3

Las letras z y s

Aunque en el español las letras **z** y **s** representan un sólo sonido, en el zapoteco estas letras representan dos sonidos distintos. La letra **s** es más fuerte que la **z**. En los siguientes pares de palabras observe la diferencia entre la **s** y la **z**.

chaze'	<i>siembra</i>	za'a	<i>vengo</i>
chase'	<i>se levanta</i>	sa'a	<i>acompañaré (a alguien)</i>
bis	<i>mojado</i>	zoa'	<i>estoy</i>
biz	<i>garo</i>	soa'	<i>estaré</i>
sibe	<i>alto</i>	nis	<i>agua</i>
zide	<i>chicloso</i>	nez	<i>camino</i>

Ejercicio 13.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. sibe _____
2. zide _____
3. nis _____
4. nez _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las letras s y z.



Lectura 6

Yogo' zil chasa' cheda gayo' chona' mandadw çe bi' zana'. Toze' zoe' nono zoalene'. Na' bi che'nda' gagüe' toze'. Bi naquen sia cate' toteque' chagüe'. Na' neda' chota' na' chona' no niscuan, na' chzoa' no café çe' no. Na' nase beta' zgüia' len panel. Leca' zide chotcho panel len zgüia'.

Ejercicio 14.

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 6. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 14 de la página 115.

¿Do bi hor chasa?

Chasa' do cheda _____
1

¿No mandadw çe' chona'?

Chona' mandadw çe _____
2.

¿No zoalen bi' zana'?

_____ zoalene'
3.

En esta lectura también se encuentran muchas palabras que se escriben con s o con z.



Lectura 7

Nga zoa to no'ole güen yeso', to no'ole le Susan.
Chone' no yeso', no teco, no che'le nis da' nac güen, da'
chzibian' zan bio'. Bene' yeso' quinga na' bi'en lagüe ya'a
par goten' Zi'i naque to yoa' yeso'. Ba bete' zan yeso' na'
nita' yetapen. Na' chi'le chbeze' no bene' si'en.

Ejercicio 15.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en las lecturas 6 y 7. Todas se escriben con s o z. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 15 de la página 115.

1. *la mañana* _____
2. *sabroso* _____
3. *caldo* _____
4. *muchos* _____
5. *cacao* _____
6. *chiclosos* _____
7. *olla* _____
8. *pesado* _____
9. *mi hermano (de mujer)* **bi'** _____
10. *cántaro para agua* **che'e** _____



che'e

LECCION 4

Las letras **ch** y **çh**

La diferencia entre las letras **ch** y **çh** es que la letra **çh**, con la **ç** subrayada, se pronuncia con más fuerza que la letra **ch**. La **çh** es más parecida a la **ch** del español. Lea en voz alta los pares de palabras zapotecas a continuación, y compare la palabra que tiene la letra subrayada (con sonido fuerte) con la palabra que no tiene la letra subrayada (con sonido débil).

40

çhoa



che'e nis

chase' do **cheni'** *se levanta al amanecer*

çhase' do **cheni'** *va a levantarse al amanecer*

che'ebe' *le dice al niño*

çhe'ebe' *va a llevarle al niño*

tochoa *veintiuno*

çhoa *cuarenta*

biachez *ardilla*

cheseçhogue' guague *cortan leña*

nach entonces

bach ya

cho' tos

chope dos

nchoguen ya se cortó

nchoquen ya lo tiene cortado

Ejercicio 16.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. choa _____

2. cho' _____

3. chope _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las letras **ch** y **ch**.
Recuerde que **ch** es débil y que **ch** es fuerte.



Lectura 8

Nita' chope bi' che Chavela na' choptebe' chesaquebe'
cho'. Leca' chesecho'tobe' na' che'nde' si'e rmed chegache'.
De to cuen rmed da' nacchguan güen. Na' zacan' chopechoa
pes. Lenna' chacde' si'e neche bich yesecho'o bi' che' ca'.

Ejercicio 17.

Ahora conteste las siguientes preguntas acerca de lo que leyó. Sólo necesita una palabra para completar cada contestación. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 17 de la página 116.

¿No bi' che' chesaquebe' cho'?

Bi' che' _____
1.

¿Baļe bi' che' nita'?

Nita' _____ bi' che'.
2.

¿Bi che'nde' si'e chegacbe'?

Che'nde' si'e _____ chegacbe'.
3.

¿Nac zaca' rmeden'?

Zacan' _____ pes.
4.

Ejercicio 18.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 8. Todas se escriben con **ch** o **ch**. Búsquelas y escríbalas en la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 18 de la página 116.

Nita' _____ bi' _____ Chavela na'
1. 2.

_____ chesaquebe' _____
3. 4. 5.

si'e to rmed chegacbe'. De to cuen rmed da' nacchguan güen

na' zacan' _____ pes. Lenna' _____
6. 7.

si'e neche _____ yesecho'o bi' che' ca'.
8.

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las letras **ch** y **cḥ**.

Lectura 9

Bi cḥhi'a bi' cḥia' cate' cha'a Chali'a le bi soebe'
sa'be' na' baçh nac çhol cate' chela'a. Perw cḥhi'abe' cate'
cha'a ya'a na' lecz ca' zil mart dan' za' cḥi'abe' cate'
çhoga' guague. Late' da'ozen çhoga' na' yela'to' tempran,
chacda' yela'to' do cheda çhope.

Ejercicio 19.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 9. Todas se escriben con **ch** o **cḥ**. Búsquelas y escríbalas en la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 19 de la página 116.

Bi _____ bi' _____ cate' cha'a _____
1. 2. 3.
le bi soebe' sa'be' na' _____ nac çhol cate'
4.

5.

La letra **ch** en los verbos zapotecos

Con frecuencia encontramos esta letra en los verbos y muchas veces se encuentra dentro de un grupo de consonantes.

Lea los siguientes verbos. Muestran el uso de la **ch** en un grupo de consonantes.

Chbeque' yi'. *Prende la lumbre.*

Chbi|da' nis. *Tengo sed.*

Chbebe' çhol|be'. *Le gusta cantar.*

Chcode' mechw. *Ahorra dinero.*

Chga'a café çhebe'. *A él le sirvo café.*

Chgape' yet. *Está torteando.*

¿Chgo'o lache'chel lo' yi'in? *¿Estás poniendo la cobija en el cajón?*

Cate' chele'e güen žin na' chdone'. *Cuando regresa del trabajo tiene hambre.*

¿Ga chda Bedw? *¿Dónde anda Pedro?*

Bi chac gagüe' da' chla laye'. *No puede comer porque le duelen los dientes.*

Chcheze' le'e go'n. *Está abriendo el estómago del toro.*

Bi chche'e bi' che' ya'a. *No lleva a su niño a la plaza.*

Leca' chcha'o biz dao'. *Cómo crece el gatito.*

Ba chcheza' bzod che'. *Ya se está rompiendo su bolsa.*

Leca' chza'ses bena'. *Cómo corre esta persona.*

Chone' yeso' da' chzibia'. *Hace ollas que duran.*

Chac ne'e cate' chsie' lache'. *Le duelen las manos cuando exprime la ropa.*

Ba chtas bidaon'. *El bebé está durmiendo.*

Bi chone' cuent chyile' yag dao'. *No le importa regar los arbolitos.*

Chyob chagüe' cate' chdone'. *Come rápido cuando tiene hambre.*

Ejercicio 20.

Escriba cada una de las siguientes oraciones tres veces.

1. Chlabe' yiš. _____

2. Chgape' yet _____

3. Ba chcha'o biz. _____

4. Chtasbe'. _____



Chlabe' mechw.



Chyibe' lache'.

LECCION 5

Repaso de las lecciones uno al cuatro

Ejercicio 21.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Todas se escriben con vocales cortadas. (Véase lección 1.) Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 21 de la página 116.

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. <i>perro</i> _____ | 4. <i>cinco</i> _____ |
| 2. <i>tos</i> _____ | 5. <i>carne</i> _____ |
| 3. <i>sombrero</i> _____ | 6. <i>lumbre</i> _____ |

Ejercicio 22.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Todas se escriben con vocales quebradas. (Véase lección 2.) Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 22 de la página 116.

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>casa</i> _____ | 4. <i>su brazo (de él)</i> _____ |
| 2. <i>montaña</i> _____ | 5. <i>cántaro</i> _____ |
| 3. <i>pesado</i> _____ | 6. <i>hoy en la mañana</i> _____ |

Ejercicio 23.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Todas se escriben con diptongos. (Véase lección 2.) Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 23 de la página 116.

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>zapote negro</i> _____ | 4. <i>pulga</i> _____ |
| 2. <i>mosca</i> _____ | 5. <i>grande</i> _____ |
| 3. <i>boca</i> _____ | 6. <i>llegaste</i> _____ |

Ejercicio 24.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Todas se escriben con **s** o **z**. Recuerde que la **s** es más fuerte que la **z**. (Véase lección 3.) Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 24 de la página 116.

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. <i>la mañana</i> _____ | 5. <i>se levanta</i> _____ |
| 2. <i>agua</i> _____ | 6. <i>cacao</i> _____ |
| 3. <i>gato</i> _____ | 7. <i>sabroso</i> _____ |
| 4. <i>olla</i> _____ | |

Ejercicio 25.

Escriba las palabras de los ejercicios que acaba de hacer que tienen **ch** o **çh**. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 25 de la página 116.

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | |

LECCION 6

La ž

A continuación se presentan siete grupos de palabras que muestran la diferencia entre la z (zeta) y la ž (žeta). Observe cómo se pronuncia cada palabra y la forma en que se escribe. Nota también los casos en que palabras que se escriben con las mismas letras se pronuncian con diferentes tonos, como la palabra *manteca za* y la palabra *frijol za*.

zil *la mañana*

zin *palma*

žil *coma!*

žin *trabajo*

za *frijol*

yez *cigarro*

za *manteca*

yez *mazorca*

ža *día*

yež *ixtle*

yež *pueblo*

goze' *sembró*

yež *barda de piedras*

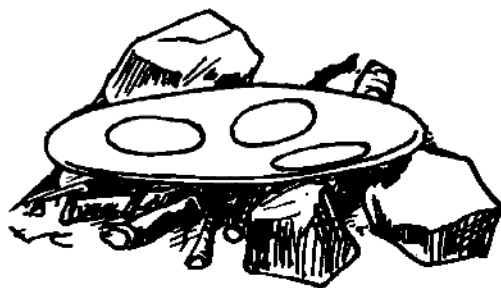
gože' *dile*

biz *gato*

za'a *elote*

biž *seco*

ža'a *caliente*



žil

Ejercicio 26.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. ža _____
2. žil _____
3. yež _____
4. biž _____
5. žin _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en el sonido que representa la ž.

Lectura 10

Gožta' bela' be_{ne}' zana' liža'. Bi zoe' yež nga ŋa'a,
zoalene' be_{ne}' ĉhe' yež yoble. Ba goc gaž bio' bi_{na}'
le'eda'ne'. Na' gože'nda' chi'chgua yižgüe' yež gan' zoe'na'.
Na' bide' nga goclaže' si'e rmed par bi' ĉhe' na' bibi
bželde'. Prob be_{ne}' zana' bžaglagüe' len bi' güe' ĉhe'.
Gaže že' gosebežbe' bi gosetasbe' len yižgüe' ĉhegacbe'. Na'
prob be_{ne}' zana' ŋeca goc tase'. Ba chesyeyacbe' ŋa'a, ba
chesagwbe' no žit yeso' no guaže' dao', ba chesyetasbe'
yogo' že'. Na' ŋa'a be_{ne}' gualiž ĉhe' ca' ba chese'ede'
yižgüe'na'.

Ejercicio 27

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 10. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 27 de la página 116.

¿Batca' bela' bene' zana' liža'?

_____ bela' bene' zana' liža'.
1

¿Ba| bio' ba goc biṇa' le'eda'ne'?

Ba goc _____ bio' biṇa' le'eda'ne'.
2

¿Bi chesagw bi' che' ṇa'a?

Ba chesagwbe' no _____ yeso' no _____
3 4

dao'.

¿No ba chese'e yižgüe' ṇa'a?

Bene' _____ che' ba chese'ede' yižgüe'
5
ṇa'a.

Ejercicio 28.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 10. Todas se escriben con ž. Cuando las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 28 de la página 116.

1. *hace dos semanas* _____

2. *vecino* **bene'** _____

3. *enfermedad* _____
4. *mi casa* _____
5. *todas las noches* **yogo'** _____
6. *pueblo* _____
7. *huevo* _____
8. *memela* _____
9. *siete* _____

Haga la siguiente lectura.

Lectura 11

¿Nezdo' can' goc che Žerm? Blažoe' sibe na' goc zi' cože'. Cane bele'e liže'. Na' na'a bi žan gone' žin gual, bi žan güe'e no guague, no žome da' yo'on da' zi'i. Ba goc zan ža goc zi' cože'.

Ejercicio 29.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 11. Todas se escriben con ž. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 29 de la página 117.

¿Nezdo' can' goc che Žerm? _____ sibe na' goc
 zi' _____. Cane bele'e _____. Na' na'a bi
 2. 3.

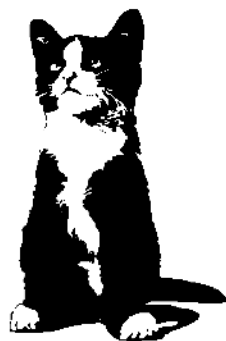
žan gone' _____ gual, bi žan güe'e no guague, no
 _____^{4.} da' yo'on da' zi'i. Ba goc zan _____^{5.} goc
 _____^{6.}
 zi' _____^{7.}

La siguiente lectura le dará más práctica con la ž.

Lectura 12

Zoa to biz dao' ċhia' na' cholaže'ba' chtasba' ga bi chac zag. Cho'oba' do lo' žome chtasba' na chtasba' lo žil cate' ba beyol yi'. Biņa' semba' bzina', ne chososiž chosota bzina' liža' yogo' že'. Yetap gayo' bio' na' sen biz dao' ċhian' leba'.

Cholaža' ca chsiž yemba' cate' zoaba' mbalaz san bi cholaža' ca chlažoba' neto' neca cholaža' ca chagwba' da' dao' ċhia' da' žia lo žil o lo mes.



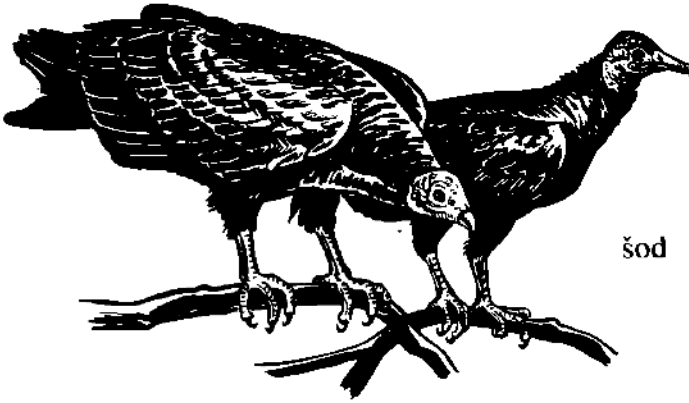
Ejercicio 30.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 12. Algunas palabras se escriben con **ž**; y otras con **z**. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 30 de la página 117

_____ to _____ dao' čhia' na' _____
1. 2. 3.
čhtasba' ga bi chac _____ . Cho'oba' do lo' _____
4. 5.
čhtasba' na' čhtasba' lo _____ cate' ba beyol yi'.
6.
Biṇa' semba' _____ ne _____
7. 8.
čhosota bzina' _____ yogo' _____ . Cholaža' ca
9. 10.
_____ yemba' cate' zoaba' _____ san
11. 12.
bi cholaža' ca _____ neto'.
13.

LECCION 7

La š



A continuación se presentan cuatro grupos de palabras que muestran la diferencia entre la s (ese) y la š (eše). Observe cómo se pronuncia cada palabra y la forma en que se escribe.

si'e *comprará*

ši'e *su voz*

sa'a *voy a acompañar (a alguien)*

ša'a *voy a ir*

bi' las *niño delgado*

bi' laš *niño trabajador*

chase' *se levanta*

chaše' *andan*

ša'



Ejercicio 31.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. ši'e _____

2. ša'a _____

3. chaše' _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en el sonido que representa la š.

Lectura 13

Godbio' bošiba' café çheto' na' ba nita' ši goš café
b|o|l|. Ža juev ša'a lagüe ya'a na' gota' cafena' ši pes tya na'
ši ya to gayoa.

Ejercicio 32.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 13. Todas se escriben con š. Búsquelas y escribalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 32 de la página 117

Godbio' _____ café çheto' na' ba nita' _____
1 2

_____ café b|o|l|. Ža juev _____ lagüe ya'a na'
3 4

gota' cafena' _____ pes tya _____ ya to gayoa.
5 6

La siguiente lectura le dará más práctica con la š.

Lectura 14

Nita' šino'šone šib che to beṇe' laše', ben' le' Juan. Na' šino'ba' nacba' be šiš na' yešonba' be gaše. Chļa'aba' cošin perw zaca'ba' do chopgayoa pes to toba' še gote'ba'. Baḷe beṇe' bi chesazlaže' ši'li bela' šib na' bi chesagüen'. Perw bi nacho por beṇe' yaše' chesezi'e bela' šib, ꞑeca la'y chzi'e barbacoa. Na' še bi chda'o bela'na' ya'a, sša chda Juan to to yež chote'ba'.

Ejercicio 33.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 14. Todas se escriben con š. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 33 de la página 117.

1. quince _____

2. chivo _____

3. amarillo _____

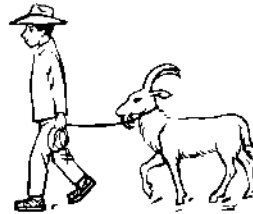
4. olor a carne de chivo _____ bela' šib

5. gente del valle beṇe' _____

6. huele feo chļa'aba' _____

7 Juan anda mucho tiempo. _____ chda Juan.

8. blanco _____



LECCION 8

Comparación de las letras š, s, ž, y z.

A continuación se presentan algunos grupos de palabras cuya diferencia principal es que algunas palabras se escriben con **z**, otras con **ž**, otras con **s** y otras con **š**. Observe cómo se pronuncia cada palabra y la forma en que se escribe. Tome en cuenta los casos en que las palabras que se escriben igual se pronuncian con tonos distintos, por ejemplo, **za** frijol y **za** manteca.

sa'a *voy a acompañar*
 (a alguien)

ša'a *me voy*

za'a *elote*

ža'a *caliente*

ša' *cazuela*

za *frijol*

za *manteca*

ža *día*

gose' *va a regar*

goze' *sembró*

gože' *dile*

goše' *se va a lavar el*
 cabello

gaše *amarillo*

gaže *siete*

šod *zopilote*

žod *callado*

chasbe' *se levanta*

čaš bidao' *andan los niños*

chazbe' *siembra*

čažebe' *mama*

bis *mojado*

biš *aliento*

biz *gato*

biž *seco*

yes *áspero*

yez *mazorca*

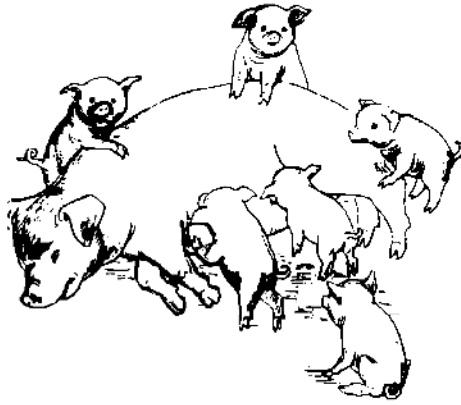
yez *cigarro*

yež *pueblo*

yež *ixtle*

yiš *papel*

Haga la siguiente lectura. Note que la š se pronuncia con más fuerza, mientras que la ž se pronuncia con menos fuerza.



Lectura 15

La'ychgua chezaca' cošen' ŋa'a. Bałba' chezaca'ba' do
 çhop mil do šone mil pes. Za' blaba' to yiš ga cho'en diža'
 ca chezaca'ba' ga yoble. Ža yišen' chacchba' baratw bałe yež
 na' chacchba' la'y yebałe yež. Perw lažcho nga chacchba'
 la'y le chazlaže'cho gagwcho bela' cošen'

Ejercicio 34.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 15. Todas se escriben con ž o š. Búsquelas y escribalas en la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 34 de la página 117

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>marrano</i> _____ | 4. <i>pueblo</i> _____ |
| 2. <i>papel</i> _____ | 5. <i>nuestro pueblo</i> _____ |
| 3. <i>palabra</i> _____ | 6. <i>nos gusta</i> _____ |

Haga la siguiente lectura fijándose en las palabras que se escriben con š y ž.

Lectura 16

To ža gwza'a liža' len bi' biša' na' goclaža' šo'to' lo'
yo'o daš da' zoa gałaze liž taoto'. Na' bi goclaže' bi' biša'
šo'to' lo' yo'ona', bešni'ibe'. Na' neda' bi bešni'ida' le nac
čhopto'. Na' bi' bišan' gožbe' neda':

—Bi sa'lena' le', ša'a liž taocho.

Na' bocua'aṅbe' neda' toza' Nach neda' gwyo'a lo'
yo'ona' na' ble'eda' bibi yo'o lo' yo'ona', ṅi to yeso' ca
bželda'. Na' cate' bežina' liž taoto' goža' bi' bišan' ca nac
yo'ona'. Na' goquebe' zto' da' bešni'ibe'.

Ejercicio 35.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 16. Todas se escriben con ž o š. Búsquelas y escríbalas en la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 35 de la página 117

To _____₁ gwza'a _____₂ len bi' _____₃
na' _____₄ šo'to' lo' yo'o _____₅ da' zoa
gałaze _____₆ taoto'.
Na' bi' biša' _____₇ neda':
—Bi sa'lena' le', _____₈ liž taocho.
Ni to yeso' _____₉.

LECCION 9

La j

Tanto en zapoteco como en español, la **j** (jota) se pronuncia de la misma manera. Pero en zapoteco también se usa la **ḵ** (ḵota) que es un sonido que no existe en español y se pronuncia un poco más atrás en la garganta. Este sonido se escribe poniéndole una raya a la **j**, así: **ḵ**.

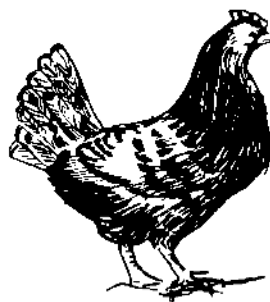
Lea la palabra en zapoteco que está abajo de cada dibujo. Todas se escriben con jota.



jea o yjea

11

ḵnej



jed

Ejercicio 36.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. jea _____

2. jed _____

3. ḵnej _____

Lectura 17

Da' zan mandadw bena' neje. Nej zile jatiba' lache' bej cha zin na' biša' gozja' Beyož jatiba' lache' na' jasana' to jed liž beņe' ĩseš ben' zoa yež nga ņa'a. Na' za' yežina' liža' cate' bežaga' bi' bila' na' gwnabe': —¿Bi cuejo' neda' centav dao' da' chyažjda'? na' yeyoņan' güižj.

Na' goša'be': —Guaqueccze. Yo'o liža' ņa'a.

Na' cate' bežinto' liža' ba zoa to no'ole na' gwnabe':

—¿Bi nĵatĵo' gono' to cart ĉhia' da' seĵa' México?

Na' goša'ne': —Nĵatĵa'. Tecņa'a gonan'.

Na' cate' beza' bi' bila' bzoĵa' cart ĉhe' bena'. Beyož bzoĵa' carten' beza' bena' na' neda' bena' mandadw da' de liža'. Da' zan da' bena' neje.

Ejercicio 37.

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 17. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 37 de la página 117.

¿Ga jatiba' lache' neje?

Jatiba' lache' _____
1. cha zin.

¿Bi jansana' liž beņe' ĩseš?

Jasana' to _____
2.

¿No bežaga' cha nez?

Bežaga' _____
3.

¿Bi goclaže' bi' bila' cueja' le'?

Goclaže' cueja' le' _____ dao'
4.

¿Ga goclaže' seja' no'olen' cart che'?

Goclaže' seje' cart che' _____
5.

¿Bi mandadw bena' cate' beza' bena'?

Beza' bena' na' neda' bena' mandadw _____
6.
_____ .

La j en los verbos zapotecos

La consonante **j** se usa con frecuencia en los verbos zapotecos. Por ejemplo, cuando decimos **jane'e bidao'** fue a cuidar al niño, la parte de la palabra zapoteca que indica fue a es **ja**. Entonces podemos decir:

Jasoe' La'. Fue a vivir a Oaxaca.

Jasede'. Fue a estudiar.

Jasele' cart. Fue a mandar una carta.

Jayete' lo da'a. Fue a acostarse en un petate.

Jasesane' yet. Fueron a entregar tortillas.

Jasehogue' guague. Fueron a cortar leña.

Si queremos decir que alguien va usualmente a hacer algo, usamos **chja**. Por ejemplo:

Yogo' ža chjasede' scuel. Todos los días va a estudiar en la escuela.

Yogo' saman chjasele' cart. Todas las semanas va a mandar cartas.

Yogo' že' chjayete' lo da'a. *Todas las noches va a acostarse en un petate.*

Yogo' saman chjasechogue' guague. *Todas las semanas van y cortan leña.*

Yogo' zil chjasesane' yet. *Todas las mañanas van a entregar tortillas.*

Además, si queremos decir que alguien va a ir a hacer algo, usamos **žja**. Por ejemplo:

Yeto bio' žjasede' La'. *El mes que entra va a ir a estudiar a Oaxaca.*

Ža mart žjasele' to cart. *El martes va a ir a mandar una carta.*

Che'nebe' žjayata'be' lo da'a. *Quiere ir a acostarse en el petate.*

Tecna'a žjasesane' yet. *Ahorita van a ir a entregar tortillas.*

Güižj žjasechogue' guague. *Pasado mañana van a ir a cortar leña.*

Ejercicio 38.

Escriba cada una de las siguientes oraciones tres veces.

1. Chjasana' yet. _____

2. Jasana' yet. _____

3. Žjasana' yet. _____

4. Chjasedcho. _____

5. Jasedcho. _____

6. Žjasedcho. _____

- 7 Chjachogue' guague. _____

8. Jaçogue' guague. _____

9. Žjachogue' guague. _____

En algunas palabras la parte que indica que hablamos de varias personas o cosas es **zja**. Por ejemplo:

Zen. *Está colgado.*

Zjazen. *Están colgados.*

Nezde'. *El sabe.*

Zjanezde'. *Ellos saben.*

Mbane'. *El vive.*
Zjambane'. *Ellos viven.*

Yožen nis. *Está lleno de agua.*
Zjayožen nis. *Están llenos de agua.*



Yožen nis.

Mbižen. *Está seco.*
Zjambižen. *Están secos.*

Ejercicio 39.

Escriba cada una de las siguientes oraciones tres veces.

1. No'le da' zi'i. _____

2. Zjano'le da' zi'i. _____

3. Debe'. _____

4. Zjadebe'. _____

5. Mbižen. _____

6. Zjambižen. _____

7 Nombi'e laža'. _____

8. Zjanombi'e laža'. _____

La j entre un grupo de consonantes

Aunque encontramos la **j** en palabras como **jea** gallo, **jed** gallina y **bej** manantial, frecuentemente la **j** se encuentra entre un grupo de consonantes. La hemos visto con **ch**, con **ž** y con **z** en palabras como **chjayete'** va a acostarse, **žjasede'** va a ir a estudiar y **zjachi'e** están sentados. A continuación se presentan algunas palabras que usan la **j** entre un grupo de consonantes.

talj sopa de tortilla o pan

chaljcho do hilamos

Chļeblolj niscuan. El caldo está hirviendo mucho.

güižj pasado mañana.

yichjcho nuestra cabeza

Chlechjbe' zapat chebe'. Se está quitando sus zapatos.

chgasjbe' se pone negro

chazjto' nos bañamos



Chlebłolj niscuan.

yapj *chayote*

nis zpapj *agua desagradable*

nlatjto' *tenemos tiempo*

yetj *caña de azúcar*

benj *chapopote*

yje *muzgo*

Ejercicio 40.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 17. Todas se escriben con **j** en un grupo de consonantes. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 40 de la página 118.

1. *Yatzachi*

2. *necesito* _____

3. *tenemos tiempo* _____

4. *nos bañamos* _____

5. *pasado mañana* _____

LECCION 10

Las combinaciones gü, gu y gw

Tanto en zapoteco como en español, la **u** después de **g** y antes de **i** o **e** sólo se pronuncia si lleva dos puntitos, así: **güe**, **güi**. Por ejemplo:

güecuež *los músicos*

güeya'a *la danza*

šagüe' *bien, amable*

lagüe' *su cara*

güi *naranja*

güilao' *gusano*



güilao'

La **u** no se pronuncia en las siguientes palabras:

bgue'ede'ne' *le odió*

nague' *su oreja*

chhoguen' *lo corta*



nague'

Ejercicio 41.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. **güecuež** _____

2. **güi** _____

3. **šagüe'** _____

4. nague' _____

5. bgue'ede'ba' _____

Antes de **a** y después de **g**, la **u** no necesita puntitos y se pronuncia como en español, así: **gua**. Por ejemplo:

guague *leña*

yaguag *hacha*

gual *fuerte*

gualaž *paisano*

guaže' *memela*

lagua' *mi cara*



guague

Ejercicio 42.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

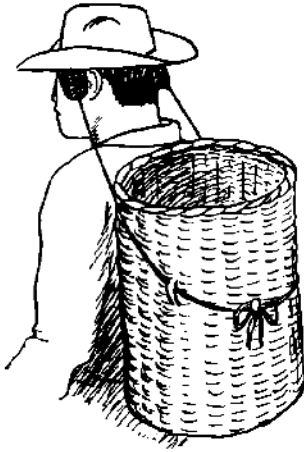
1. guaže' _____

2. lagua' _____

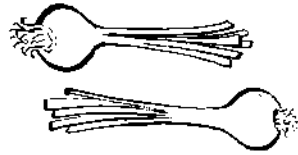
3. gualaž _____

En zapoteco también se usa **w** después de **g**. Esta combinación sólo se presenta antes de consonantes o al final de palabra.

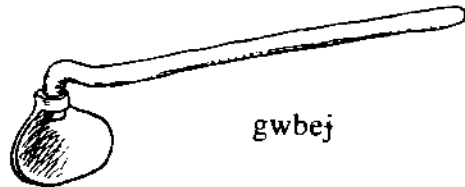
Lea las palabras zapotecas abajo de cada dibujo.



Šeje' gwlap.



yejsigw



gwbej

Lea las siguientes palabras. En ellas se usa **gw** antes de consonantes. Observe que **gw** se usa frecuentemente en los verbos cuando hablamos de algo que ya pasó o que ya hicimos, y que también se usa cuando damos órdenes.

Goc gwbin. *Había escasez.*

Chone' gwbas. *Está en ayunas.*

¡Gwche'edo'! *¡Siéntate!*

Gwcholdé'. *Se desmayó.*

Gwda'o yejsigw. *Se vendieron las cebollas.*

Gwdite yichje'. *Le dio comezón en la cabeza.*

Gwla laya'. *Me dolió el diente.*

Gwla'abe' yeso'. *Quebró la olla.*

Gwlo'on lo' žome. *Póngalo en la canasta.*

Bi gwnezde'. *No sabía.*

Naque' bene' gwnabia'. *El es el gobernante.*

Gwseže' burr. *Desató el burro.*

Gwzey liše'. *Se quemaron sus papeles.*

Ba gwyep yogo'lo! da' si'cho. *Ya subió (los precios de) todo lo que compramos.*

Gwzoe' yo'o. *Estaba en la casa.*

Gwza'ses beco'. *El perro corrió.*

Ejercicio 43.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. gwbin _____

2. gwbej _____

3. yejsigw _____

4. güiyej _____

5. chagua' _____

6. chagüe' _____

7. chagwbe' _____

8. guague _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en la gw.

Lectura 18

Gwzoa to beṇe' yaše' na' to ža gwyeye' jaṇe'e čhope
beṇe' gwṇi'a. Na' gwṇabde' beṇe' gwṇi'a ca' nac gone'
neče gaque' beṇe' gwṇi'a. Na' beṇe' ca' gose'e le':

—Cheni' las čhaso' na' šejo' žjana'o gan' chla'
gwbižen', na' še le'edo' gan' chla' gwbižen' na' gaco' beṇe'
gwṇi'a.

Na' gwzolao beṇe' yašen' gwyase' do cheni' las yogo'
zil na' gwyeye' jaṇe'e gan' chla' gwbižen'. Le bi gocbe'ede'
gosoṇede' le'.

Yogo' ža bene' ca' na' cate' gote' naccze' beṇe' yaše'
Šaca' caten' gwyase' do cheni' las na' bene' žin goclen laten'
le' neče gaque' beṇe' gwṇi'a.

Ejercicio 44.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las
puede encontrar en la lectura 18. Todas se escriben con gw. Búsquelas y
escribalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas,
para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 44 de la
página 118.

_____ to beṇe' yaše' na' to ža _____
1. 2.

jaṇe'e čhope beṇe' gwṇi'a.

Gose'e le': —Šejo' žjana'o gan' chla' _____
3.

Na' ______{4.} beṇe' yašen' ______{5.}
do cheni' las yogo' zil na' ______{6.} jaṇe'e gan'
chla' gwbižen'.

Haga la siguiente lectura.

Lectura 19

Neje gwa'alena' to bi' migw ḡhia' na' gwyejto' cho'a yegw jatibto' lache'. Neda' bi'a to žome lache' na' lecz ca' bi' migw ḡhia' bi'abe' to žome. Na' beyož gwđibto' to ton na' jašiljwton' lo gwbiž neḡhe besyebižen. Bi beyejto' žjaydagwto' xgüe, con gwđagwteztó' yela' guagw dao' ḡheto' da' bi'ato' cho'a yegon'. Do ža gwzoato' gwđibto' lache' cho'a yegw ba gołch bežinto' yež.

Ejercicio 45.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 19. Todas se escriben con gw. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 45 de la página 118.

Neje ______{1.} to bi' ______{2.} na'
______{3.} cho'a ______{4.} jatibto' lache'. Na'
beyož ______{5.} to ton na' jašiljwton' lo ______{6.}
besyebižen. Bi beyejto' ______{7.} xgüe, con

_____ yel_a' _____ dao' četo' da'
8. 9.
bilato' cho'a yegon'. Do ža _____ cho'a _____
10. 11
gwdibto' lache'.

LECCION 11

Repaso de las lecciones uno al diez

Ejercicio 46.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 46 de la página 118.

1. *anoche* _____
2. *pasado mañana* _____
3. *metate* _____
4. *chayote* _____
5. *gallina* _____
6. *once* _____
7. *zopilote* _____
8. *piojo* _____
9. *caña de azúcar* _____
10. *torilla caliente* **yet** _____
11. *tu espalda* _____
12. *su brazo (de él)* _____
13. *tu casa* _____

14. *camino* _____
15. *frijol* _____
16. *olla* _____
17. *mío* _____
18. *nuestra cabeza* _____

Ejercicio 47.

¿Cuáles palabras del ejercicio anterior se escriben con vocales cortadas? Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 47 de la página 118.

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | |

Ejercicio 48.

Escriba las siguientes oraciones en zapoteco. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 48 de la página 118.

1. *Fue a cortar leña.* _____
2. *Va a entregar tortillas.* _____
3. *Conocen mi pueblo.* _____
4. *Están acostados.* _____
5. *Están cargando cosas pesadas.* _____

Ejercicio 49.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco. Todas se escriben con **gu**, **gü** o **gw**. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 49 de la página 118.

1. *la danza, danzante* _____
2. *hacha* _____
3. *sol* _____
4. *amable, bien* _____
5. *su oreja* _____
6. *memela* _____
7. *naranja* _____
8. *coa* _____
9. *leña* _____
10. *cebolla* _____



Beñe' güen žin.



Chac lagüe'.



guague

Ejercicio 50.

¿Cuáles palabras de los ejercicios 46, 48 y 49 se escriben con vocales o diptongos quebrados? Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 50 de la página 119.

1. _____

4. _____

2. _____

5. _____

3. _____

6. _____

7. _____



¿Bi chon no'olen'?

LECCION 12

La x y la x

La x (equis débil) y la x (equis fuerte) del zapoteco, son sonidos diferentes a la x del español. Como hemos visto en otras lecciones, estas dos letras representan sonidos que se pronuncian en forma semejante, pero uno más fuerte que el otro. La letra que se pronuncia más fuerte se subraya así: x.



xila'



xis

6

xop

8

xono'

Lea en voz alta, varias veces, los siguientes pares de palabras zapotecas, y compare el sonido de la palabra que tiene la letra subrayada con el sonido de la palabra que no tiene la letra subrayada.

xila' borrego

ngolbex palomita silvestre

xilba' su ala de animal

bex tomate

xabe' su ropa

yix zacate

xabe' su padre

zix dulce

goxe'be' lo llamó

chxiže' se ríe

goxe'be' lo va a agarrar

chxiže' estornuda

chaxe' llama

gwxe mañana

chaxue' se envejece

zxi' salado



Chxonj xila'

Ejercicio 51.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. xila' _____

2. xabe' _____

3. bex _____

4. yix _____

5. gwɣe _____

En la siguiente lectura la **x** y la **ɣ** aparecen en muchas palabras.

Lectura 20

¿Bi cholažo' gago'? Neda' cholaža' gagua' da' ziɣ.
Chbeda' cate' de no yeɭa', no yeɭa'xon, no bla'o. Na' ɭecze
cholaža' gagua' yiɣo. Chagua' yiɣo mix, na' yiɣo lao, na'
yiɣo dož. Na' ɭeca cholaža' beɣen' Naquen sia da' ya'a na'
ɭecze naquen sia chagwchon ɭo' xoɣ o ɭo' niscuan. Na'
cholaža' coriɣ. ɭecze chagwchon da' ya'a na' chac
chagwchon ɭo' niscuan. ¿Chixe le'? ¿Chago' coriɣen'? ¿Chixe
frut ca'?

Ejercicio 52.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 20. Cada palabra se escribe con **x** o **ɣ**. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 52 de la página 119.

1. dulce _____

2. aguacates mixes _____

3. tomate _____

4. salsa _____

5. col _____

6. ¿Y tú? ¿ _____ le'?

La siguiente lectura le dará más práctica con la **x** (fuerte) y con la **x** (débil).

Lectura 21

Goc che xa' gwbiçe' na' godde' zi'. Na' chacchgua xague' len xcogue'. Che'nde' šeje' žjaxi'e to laga' yiço da' chesene' naquen rmed güen. Chacde' šeje' gwxe žjaxi'e laga' yiçon'. Yiçe' šeje' gwxe šaca bi gwbiçe'. Na' gual chacchgua xaguen' len xcogue', bitw gac šeje' güen žin. Zdebe naquen da' chac xaguen' len xcoguen'.

Ejercicio 53.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 21. Todas se escriben con **x** o **x**. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 53 de la página 119.

1. *se cayó* _____
2. *su mejilla* _____
3. *su nuca* _____
4. *mi papá* _____
5. *mañana* _____
6. *aguacate* _____
7. *campo, hierba* _____

La **x** (débil) entre un grupo de consonantes

Aunque muchas veces encontramos la **x** (débil) en palabras como **xoj salsa** o **xis varita**, también la encontramos en un grupo de consonantes.

A continuación se presentan algunas palabras que usan la **x** en un grupo de consonantes.

xjedto' *nuestra gallina*

xpiza' *mi gato*

xdan *bonito*

xsil *el almuerzo*

xcošcho *nuestro marrano*

jed xcaca' *gallina culeca*

xcambe' *su cama*

xcuacho *nuestra masa*

xše' *la cena*

xna'le *su madre*

xtiže' *sus palabras*

xya *deuda, daño*

Note que muchas de las palabras anteriores se refieren a cosas, y que al añadir **x** se indica que tal cosa le pertenece a alguien. Por ejemplo:

jed *gallina*

xjeda' *mi gallina*

yag *árbol*

xyago' *tu árbol*

Note también que algunas palabras cambian cuando añadimos la **x** para indicar pertenencia. Pronuncie varias veces cada uno de los pares de palabras siguientes para que se acostumbre al cambio. En estas palabras la primera letra después de la **x** cambia de débil a fuerte. Debe acostumbrarse a tal cambio para escribir las palabras bien.

bej *manantial*

xpeja' *mi manantial*

chen *sangre*

xchencho *nuestra sangre*

diza' *palabra*

xtiže' *su palabra*

biz *gato*

xpizo' *tu gato*

lapa' *sombrero*

xlapa'be' *su sombrero*

go'n *buey*

xco'nto' *nuestro buey*

za frijoles
xsale sus frijoles

žin trabajo
xšinje sus trabajos

nez camino
xnezba' su camino (del animal)

Ejercicio 54.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces en zapoteco.

1. *gato* _____

2. *tu gato* _____

3. *palabra* _____

4. *su palabra* _____

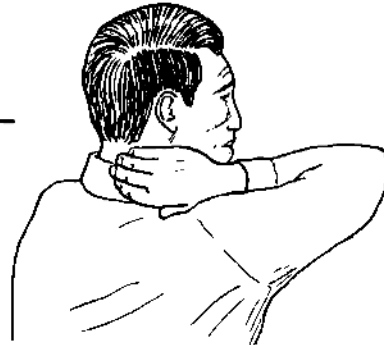
5. *trabajo* _____

6. *sus trabajos (de Uds.)* _____

7. *frijol* _____

8. *sus frijoles* _____

Chac xcogue'.



En todas las palabras anteriores la x se encuentra antes de consonante (xp, xj, xch, etc.); pero también hay palabras en las que la x (débil) y la ɣ (fuerte) se encuentran después de consonante.

Lea los siguientes ejemplos.

Bxene' yi' xan žil. *Prendió la lumbre debajo del comal.*

Chxoba' chope cubet cate' cha'a molín. *Llevo dos cubetas cuando voy al molino.*

Gwxejchgua' loža' cate' gwdagua' yet. *Me mordí muy fuerte la lengua cuando estaba comiendo tortilla.*

Gwɣe ša'a lni. *Mañana voy a ir a la fiesta.*

Bžebba' da' ble'eba' bxin ɣeba'. *El animal se asustó al ver su sombra.*

Chɣole' bidao' len becwxo' ɣe'. *Está sombreando al niño con su rebozo.*

¿Bixchen' chxižo' ɣe'? *¿Por qué te estás riendo de él?*

Yogo' ni'a chxiɣe' len bište cate' chɣoe'. *Siempre estornuda por el polvo cuando barre.*

Ejercicio 55.

Escriba sobre la línea las siguientes oraciones en zapoteco que se encuentran en las oraciones anteriores. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 55 de la página 119.

1. *Prendió la lumbre.* _____
 2. *Me mordí muy fuerte la lengua.* _____
 3. *¿Por qué está riendo de él?* _____
 4. *Siempre estornuda por el polvo cuando barre.* _____
-

LECCION 13

Las combinaciones de consonante con w

Algunas palabras del zapoteco, incluyendo muchas que han sido tomadas del español, usan una combinación de una consonante y w.

Lea las siguientes palabras fijándose en la pronunciación de estas combinaciones.

La combinación yw.

bio' mayw *el mes de mayo*

posiyw *pocillo*

payw *papaya*



xi'in yitw

La combinación tw.

xi'in yitw *semilla de la calabaza*

capsantw *panteón (campo santo)*

bitw *epazote*

no'ole güetw *molendera*



no'ole güetw

La combinación dw.

naque' perdidw *está pálido, enfermizo*

chone' mandadw *está haciendo un mandado, está trabajando*

La combinación **cw**

chacw xabe' *se está vistiendo*

šicwlat *chocolate*

La combinación **gw**.

yegw *río*

yejsigw *cebolla*

yela' guagw *alimento, comida*

La combinación **šw**.

ranšw *jacal*

Las combinaciones **chw** y **chw**

nyachw bene' gole *el viejito está jorobado*

yechw *hoyo, hueco*

bi' nechw *el primer niño*

La combinación **jw**.

coneju *conejo*

speju *espejo*

Las combinaciones **rw** y **rrw**.

tarrw *tarro*

febrerw *febrero*



Chacw xe'.



coneju



tarrw

La combinación **jw**.

Note que esta combinación se encuentra frecuentemente junto con otra consonante.

yixjw *red*

sitjw *hondo*

güechixjw *cobrador*

chašjw juet *el cohete truena*

chšiljwto' lache' *estamos tendiendo la ropa*

chyiljwbe' žin *está buscando trabajo*

bnežjwchone' mechw *le dimos dinero*

bdidjw *lezna*

tašjw *chicote*

laxjwle *su sueldo*



beljw



bdidjw

Ejercicio 56.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. bitw _____

2. nechw _____

3. bechjw _____

4. yixjw _____

5. bdidjw _____

6. mechw _____

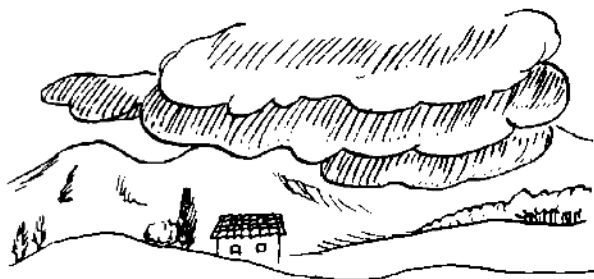
Ahora haga la siguiente lectura. Le dará más práctica con la **jw**.

Lectura 22

To ža cate' chi'chgua bejw, x̄na'ana' gwsele' bi' zana' liž beṇe' x̄ato' par bnežjwbe'ne' to čhope yetxtil. Na' šlac zejbe' na' goc yejw sio'. Na' nez dan' zej liže'na' naquen to xitjw na' chyinjen cate' chac yejw. Nacwbe' to da'abep na' noa' yixjw čhebe' gan' yo'o yetxtilen'. Na' cate' bežimbe' lo' xitjon' jačhazbe' lo' gona'. Na' nis zil žia gan' jačhazbe' na' yixjw čhebe' na' blažon' mer lo' nisa'. Nach beyasbe' bebejbe' yixjon' lo' nisen', na' žabe': "¿Bix bi gona'? Bač goc ca' Ša'ašaza' liž beṇe' x̄a'na' na' yapa'ne' de que x̄na'ana' gwsele' late' talj čhe'.

Bxižlat beṇe' x̄aton' cate' bžin bi' zana' liže'na' bnežjwbe'ne' yetxtil mbisen'. Gožbe'ne': —Ni de talj čhio' da' gwsele'a' x̄na'a.

Nacbi'axeje' can' goc čhebe', le bedo gona' naque doxembe' na' mbisdabe'.



Chi'chgua bejw.

Ejercicio 57.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 22. Todas se escriben con una combinación de consonante con w. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 57 de la página 119.

1. *nube* _____
2. *lluvia* _____
3. *red* _____
4. *una hondonada* _____



La siguiente lectura le dará más práctica con algunas de las consonantes con w (*tw*, *yw*, *chw*, etc.).

Lectura 23

Nita' ši yag payw che Bedw na' do lo bio' mayw
chbiachguan payw. Na' to ža miercw gweje' lagüe ya'a yež
zito' par gote' payw che'. Na' bgüe'e yoa' xcabayuen' le bi
soede' yeyoen' cuine', zi'ichgua nac to yoa' payw. Na' bi'e
to bancw da' gwdene' bete' payw che'na'.

Baratw bete' payon' na' bedao' gwda'o yogo'lo|en. Na'
beyož bete' yogo'lo| payw che'na' na' bene' ya'a dao' che'
gwxi'e yogo'lo| da' chyažjde'. To gastw xen ben Bedw len
da' ca' ben xo'ole' mandadw si'e. Ca' bene' da' dechgua
xmechue' žana'.

Na' gwxi'e yejsigw, cuanax, beḡ. Gwxi'e no bela' tasajw, no bel. Lecze gwxi'e to ḡhope da' chyažjde' par xšine'. Gwxi'e to tarrw, na' to picw, na' to cwšiyw da' chyažjde' Na' lecze gwxi'e to spejw len to vestidw ḡhe xo'olen'. Da' zan da' gwxi'e. Na' beyož gwxi'e yogo'loḷ da' ca' güe'je' to refrescw na' beze'e zjayda laže'. Na' bebe xo'ole' cate' bežine' liže' len yogo'loḷ da' ca'.

Ejercicio 58.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 23. Todas se escriben con una combinación de consonante con w. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 58 de la página 119.

1. *papayo* **yag** _____

2. *Pedro* _____

3. *el mes de mayo* **bio'** _____

4. *miercoles* **ža** _____

5. *un banco* **to** _____

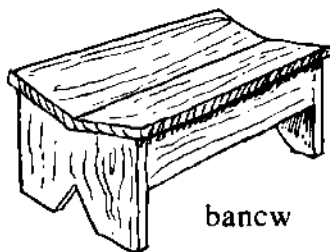
6. *espejo* _____

7. *vestido* _____

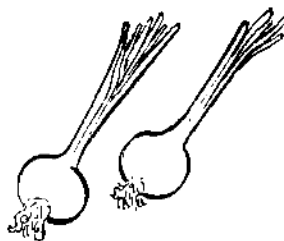
8. *cebolla* _____

9. *tasajo* **bela'** _____

10. *bote (para acarrear agua)* _____



bancw



yejsigw

11. *pico* _____

12. *cuchillo* _____

13. *refresco* _____

Ejercicio 59.

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 23. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 59 de la página 119.

¿Bale yag payw nita' che' Bedw?

Nita' _____ yag payw che'.
1.

¿Bi ža gweje' ya'a?

Na' žo ža _____ gweje' lagüe ya'a.
2.

¿No be bgüe'e yoa' che'?

Na' bgüe'e yoa' _____
3.

¿Bete' payua' baratw o še la'y?

_____ bete' payon' na' bedao' gwda'on.
4.

¿Bi bene' beyož bete' yogo'lo| payw che'?

Beyož bete' yogo'lo| payw che'na' na' bene' _____
5.
dao' che'.

¿Bi gwxi'e primer?

Gwxi'e _____ , cuanax, beḡ.
6.

¿Bi gwxi'e ḡhe xo'olen'?

Gwxi'e to _____ len to _____
7. 8.
ḡhe xo'olen'

¿Bi bene' beyoḡ gwxi'e yogo'lol'?

Na' beyoḡ gwxi'e yogo'lol' da' ca' güe'ej'e' to
_____ na' beze'e zjayda laḡe'
9.

Cambios que sufren las combinaciones con w

A las combinaciones de consonantes con **w** les puede ocurrir dos tipos de cambios. El primero consiste en que la **w** cambia a **o** cuando la combinación se encuentra antes de **n'**. Lea en voz alta los siguientes pares de palabras y note el cambio.

yejw	<i>lluvia</i>	yechw	<i>hueco, hoyo</i>
yejon'	<i>aquella lluvia</i>	yechon'	<i>aquel hueco, aquel hoyo</i>
payw	<i>papaya</i>	bejw	<i>nube</i>
payon'	<i>aquella papaya</i>	bejon'	<i>aquella nube</i>
yitw	<i>calabaza</i>	yegw	<i>río</i>
yiton'	<i>aquella calabaza</i>	yegon'	<i>aquel río</i>

Ejercicio 60.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. yechw _____
2. yechon' _____
3. bejw _____
4. bejon' _____
5. yixjw _____
6. yixjon' _____

El segundo cambio consiste en que la **w** cambia a **u** cuando la combinación se encuentra antes de **e** o **a**, y desaparece cuando se presenta antes de **o**. Observe los siguientes ejemplos.

xpaywcho	<i>nuestra papaya</i>
xpayue'	<i>su papaya</i>
xpayua'	<i>mi papaya</i>
xpayo'	<i>tu papaya</i>

chacwcho xacho	<i>nos vestimos</i>
chacue' xe'	<i>se viste</i>
chacua' xa'	<i>me visto</i>
chaco' xao'	<i>te vistes</i>

chyišjwcho juet	<i>estamos tronando cohetes</i>
chyišjue' juet	<i>está tronando cohetes</i>
chyišjua' juet	<i>estoy tronando cohetes</i>
chyišjo' juet	<i>estás tronando cohetes</i>



payw

Ejercicio 61.

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

xmechwcho *nuestro dinero*

1. *su dinero* _____

2. *mi dinero* _____

3. *tu dinero* _____

laxjwcho *nuestro sueldo*

4. *su sueldo* _____

5. *mi sueldo* _____

6. *tu sueldo* _____

Chyiljwcho žin. *Estamos buscando trabajo.*

7. *Está buscando trabajo.* _____ **žin.**

8. *Estoy buscando trabajo.* _____ **žin.**

9. *Estás buscando trabajo.* _____ **žin.**

Gwdixjwcho xya. *Pagamos nuestra deuda.*

10. *Pagó su deuda.* _____ **xya.**

11. *Pagué mi deuda.* _____ **xya.**

12. *Pagaste tu deuda.* _____ **xya.**



Lectura 24

Cuent che to beñe' xagüed

Gwzoa to beñe' xagüed, na' bicz bi mandadw goclaže' gone', con de' yogo' ža yogo' yel. Con bicze chase', xte ca de' chone' mandadw deysan no'ol che' da' gagüe'. Bicz bi žin chaclaže' gone'.

Na' to' ža no'ol che' že', che'e le':

—Cheyaļa' ša'a to mandadw zito' na' čhiljua' to beñe' gone' da' gago' —che'e le'.

Nach gweje' liž beñe' che'e le':

—¿Bi gaclažo' gono' da' gagw beñe' čhia' čeze ša'a to mandadw zito'? —že', che'e ben'.

Na' bi goclaže' no'olen' gone' da' gagw beñe' xagüeda'.

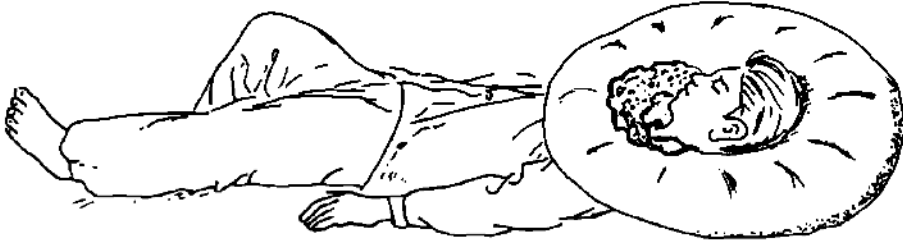
Nach gozeje' zan liž beñe' gwđiljue' no gon da' gagw beñe' che' perw na' bi gosaclaže' ben' yesone' da' gagw beñe' xagüeda'

Nach cate' no no bžel, beyiljwlaže' acien' gone', na' bene' to yetxtil xen na' bzo'e' yechw gachoļen na' gwlo'en yene' ca yo'o bga. Na' gwza' no'olen' gweje' xmandadue'

Cate' goc žta'gwbiž bele'e. Bixe ža, cate' beyo'e gan' de beñe' che' beñe' guatcze ble'ede' Tantw beñe' xagüed juisyw naque' žintec gan' zoa cho'alčhoe' gwđagüe'

yetxtilen', nēca goc gwzeḥj gwži cuine' par gagüe' doxen
yetxtilen'

Can' goc ḥe bena', yeḷa' xagüed ḥen' beten ḷe'



Ejercicio 62.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 24. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Le dará repaso de varias letras. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 62 de la página 120.

Gwzoa to beṇe' _____, na' bicz bi _____
1 2.

goclaže' gone'

Cheyaḷa' _____ to mandadw zito' na' _____
3. 4.

to beṇe' gone' da' gago'

Na' gozeje' zan liž beṇe' _____ no gon da'
5.

_____ beṇe' ḥe'
6.

Na' bene' to yetxtil na' bzoē' to _____
7.

gacholēn. Na' gwza' no'ole _____ xmandadue'.
8.

Cate' goc _____ bele'e.
9.

Tantw bene' xagüed _____ naque' žintec gan'
10.

zoa cho'alchoe' gwdagüe' _____, neca goc
11

gwzeçhj _____ cuine' par gagüe' _____
12. 13.

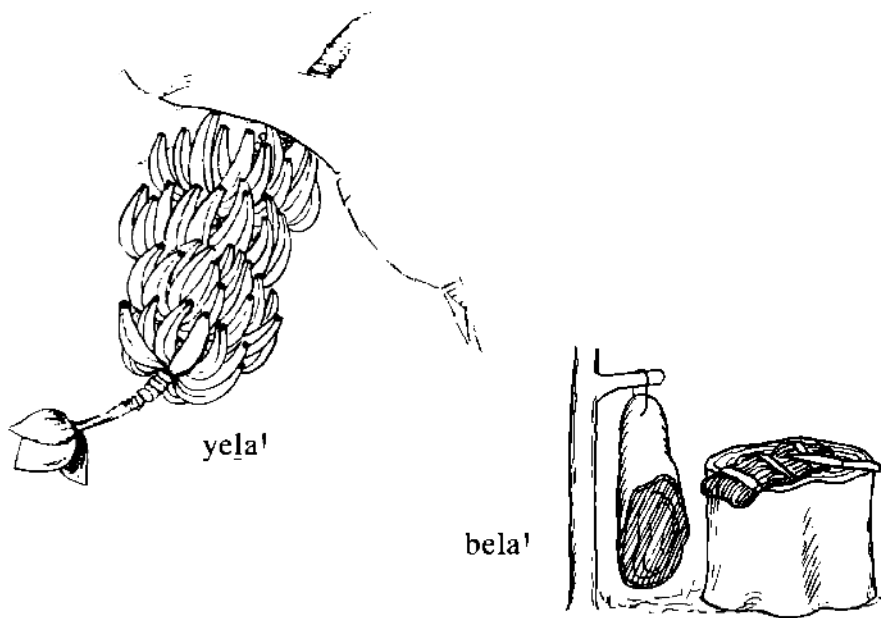
yetxtilen'.

LECCION 14

La l y la ḷ

En zapoteco existen una l (ele débil) y una ḷ (ele fuerte). Como hemos visto en otras lecciones, estas dos letras representan sonidos que se pronuncian en forma semejante, pero uno más fuerte que el otro. La letra que se pronuncia más fuerte se subraya así: ḷ.

Lea en voz alta, varias veces, los siguientes pares de palabras zapotecas, comparando el sonido de la palabra que tiene la ḷ subrayada con el sonido de la palabra que no la tiene subrayada. Después de cada par hay unas frases que le darán más práctica.



chle'eba' (el animal) ve

cḥle'eba' (el animal) huele

Chle'eba' len. El animal lo ve.

Cḥle'eba' len. El animal lo huele

bile' *su hermana (de la mujer)*

bile' *cantó*

Gwzoa bene' bile'. *Estaba su hermana.*

Gwzoa bene' bile'. *Estaba una persona que cantó.*

le' *tú*

le' *él, ella*

Le' byob benon'. *Tú lo hiciste pronto.*

Le' byob benen'. *El lo hizo pronto.*

xila' *borrego*

xila' *mi nixtamal*

Za' got xila'na'. *Se acaba de morir aquel borrego.*

Za' got xila'na'. *Todavía no he molido mi nixtamal.*

gol *viejo*

gol *suave*

Ba naquen da' gol dao'. *Ya está viejo.*

Ba naquen da' gol dao'. *Ya está suave.*

Ejercicio 63.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. xila' _____

2. xila' _____

3. gol _____

4. gol _____

Recuerde que en esta cartilla no se encuentra la **ll** del español. Pero sí, se encuentran palabras que usan dos **l**s. Note que no representan el mismo sonido que la **ll** del español, sino un sonido de **l** en la terminación de una sílaba junto con otro sonido de **l** en el principio de otra sílaba. Véanse los siguientes ejemplos.

xelle sus huaraches

xpelle sus pescados

bille Uds. cantaron

bille su hermana

nçholle Uds. son ciegos

xšille sus comales

xachelle sus cobijas



be_l



yel

Ejercicio 64.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. **xelle** _____

2. **xšille** _____

3. **bille** _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en las letras **l** y **ll**.

Lectura 25

Nombi'a to bi' zito', na' quinga gožbe' neda':

—Cheyała' yido' laža' deña'o neda', le che'nda'
gombi'o liža' Da' zil nis de lažan', gague lagüe lin naze,
sino do iz de nis zil. Xdan zjanaque yag ca' no yiže' laga'

no da' de lažan'. Na' lecze che'nda' gombi'o tagua'.
 Chazlaže' gone' mandadw. Yogo' zil chje'e lixe' coš, na'
 cheyožen cheyone' lache'. Naque' to beñe' laš la'czla'
 naque' to beñe' las. Na' lecze zoa xtagua'. Nçhoļe' na' bi
 chac gone' žin yiže', perw chac chone' lapa' zin. Nyaše'
 beñe' golen'. Naquen yaše' bi chle'ede'. Chac do galj iz
 nçhoļe'. Yogo' ža chi'e chone' lapan', na' choļe šlac chone'
 lapan'. Na' neda' cate' zoa' laža' cha'a güeye xila' yogo'
 zil. Na' cate' che'la'a güeyeban' chbe'elena' xtaguan' na'
 chzenaga' da' ca' choļen' Cheyaļa' yido' neçhe gombi'one'.

Ejercicio 65.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 25. Todas se escriben con l o j. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 65 de la página 120.

Cheyaļa' yido' _____ dena'o neda', le che'nda'
 gombi'o _____ Da' _____ nis de laža'na',
 gague lagüe _____ naze, sino do iz de nis zil laža'
 Na' _____ che'nda' gombi'o tagua' _____
 chone' mandadw Yogo' _____ chje'e _____
 coš, na' cheyožen cheyone' _____. Naque' to
 beñe' _____ la'czla' naque' to beñe' _____ Na'
lecze zoa xtagua'. _____ na' bitw chac

chone' žin yiḡe', perw chac chone' _____ zin.
 13.

Nyaše' bene' _____ Naquen yaše' bi _____
 14. 15.

Yogo' ža chi'e chone' lapan', na' _____ šlac
 16.

chone' lapan'. Na' neda' cate' zoa _____ cha'a
 17.

güeye _____ yogo' zil. Na' cate' _____
 18. 19.

güeyeban' nach _____ xtagua' na'
 20.

chzenaga' da' ca' _____ _____
 21. 22.

yido' neḡhe gombi'one'

En seguida se presentan varias palabras que se escriben con la l (débil) en un grupo de consonantes.

bi' zan bla'a *mi primo*

chlebe' *se halla*

chlabab' *leo*

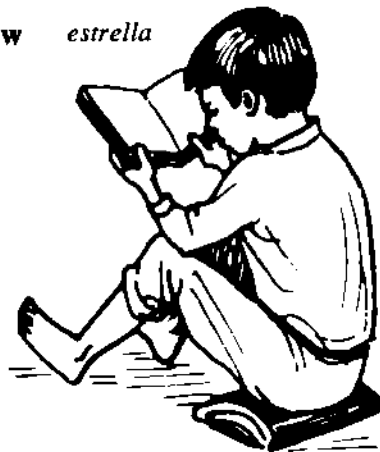
Jseš Lbajw *Yatzachi el Bajo*

gwšiljwbe' lache' *tendió la ropa*

Yalalje *Yalalag*

chle'ede' *ve*

beljw *estrella*



Chlabbe'.

Ejercicio 66.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. chlaba' _____
2. Lbajw _____
3. gwšiljwchon _____

Ahora se presentan varias palabras que usan la **l** (fuerte) en un grupo de consonantes (**bl**, **ls**, **lj**, etc.).

xlecba' *su chiquero (del animal)*

bi' žalj *platicador*

zla' *amargo*

chcoljba' *gluglutea (el guajolote)*

Ejercicio 67.

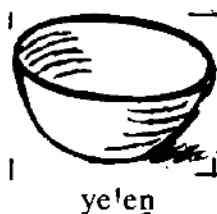
Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. žalj _____
2. zla' _____
3. xlapa' _____

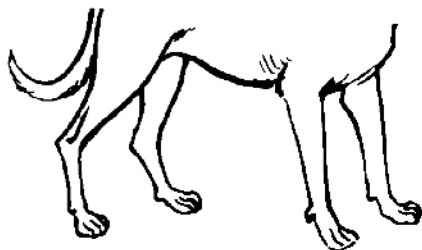
LECCION 15

La n y la ñ

En zapoteco existen una n (ene débil) y una ñ (ene fuerte). Estas dos letras representan sonidos que se pronuncian en forma semejante, pero uno más fuerte que el otro. La letra que se pronuncia más fuerte se subraya así: ñ.



ye'eq



ñi'a na'ba'



Chac yene'.

Lea en voz alta, varias veces, las siguientes pares de palabras zapotecas, comparando el sonido de la palabra que tiene la n (débil) con el sonido de la palabra que tiene la ñ (fuerte). Después de cada par hay unas frases que le darán más práctica.

ñ**a'a** *ahora*

na'**añe** *allá arriba*

Šeje' ñ**a'a**. *Ahora va a ir*

Šeje' na'**añe**. *Va a ir allá arriba.*

xi'ine' *su hijo*

xine' *su nariz*

Bi' xen naque xi'ine'. *Su hijo es grande.*

Da' xen naque xine'. *Tiene una nariz grande.*

ni'e *su pie*

ne'e *su mano*

Goc zi' ni'e. *Se lastimó el pie.*

Goc zi' ne'e. *Se lastimó la mano.*

gwnabbe' *pidió*

gwnabe' *dijo*

Gwnabbe' to žin gone'. *Pidió trabajo.*

Gwnabe' gombe' žin gwxe. *Dijo que va a trabajar mañana.*

tope *alto, largo*

tone' *tendrá hambre*

Naque' to bene' tone'. *Es un hombre alto.*

Gwdagüe' da' zcha'o par bi tone' cha nez. *Comió mucho para no tener hambre en el camino.*

ye'en yo *plato de barro*

yen bidao' *la garganta del niño*

Chac chone' ye'en yo. *Puede hacer platos de barro.*

Chac yen bidao'. *Le duele la garganta al niño.*

biṅ *semillas*

bin *venas*

Chbeje' partle xoa' biṅ. *Separa el maíz para semilla.*

Gwchog ni'e mer ga zoa bin. *Se cortó una vena del pie.*

Ejercicio 68.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. xi'ino' _____

2. ni'acho _____

3. toŋe _____

4. biŋ _____

Haga la siguiente lectura fijándose bien en la **ñ** y **n**.

Lectura 26

Gwzoa to bene' na' gwnita' čhope xi'ine' bene' byo.
Na' bene' xcuiden' gože' xen':

—**Ķ**a, beñ neda' da' cheya_la' sia' da' de čchio'.

Nach xen' be'ene' dan' cheya_la' si'ena' Nach bene'
xcuiden' btobe' yogol' quantze bi da' de čhe' na' gwze'le yež
zito'. Na' bžin ža beya xmechue'na', na' bitoch bi gota' par
si'e da' gagüe' Na' bželde' to žin da' bene' par to bene'
yeža', byoe' be zan coš čhe bena' Na' tantw chdone' hasta
goclaže' gagüe' dan' chesagw coš ca', perw ñe len cbi
bosonežjue' le' gagüe' Nach beyone' xbab gwne': "Yeya'a
gan' zoa xa'na'." Nach beze'le beyeje'.

Nach bebechgüe xe'na' cate' bežine', na' gwne':

—Cheya_la' gotcho go'ṅ be chaṅe na' goncho lni.

Baḡ chesone' lṅin' cate' bežin xi'iṅe' nechua', zeze'e yiḡe'. Nach xi'iṅe' nechua' bže'e cate' gocbe'ede' can' chesonen', na' gože' xen':

—Zan iz ba chac zoa' nga chonteza' žin ca chono' mandaw, na' ṅe to šib dao' biṅa' goṅo' neda' par gota'ba'. Na' ṅa'a bela' xi'iṅo' nga bin' benditje yogo'lo' da' de ḡebe' na' beto' par lebe' go'ṅ ḡeche be chaṅe.

Na' xē'na' gože'ne':

—Xi'iṅdagua', le' zoatezo' len neda', na' yogo'lo' dan' de ḡhia' naquen ḡhio'. Perw goncho lni nga ṅa'a tantw chebecho ba bela' bi' bišon'.

Ejercicio 69.

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 26. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 69 de la página 120.

¿Nac xi'iṅe' beṅe' byo še no'ole?

Zjanaque' _____
1.

¿Baḡe xi'iṅe' gwnita'?

Gwnita' _____ xi'iṅe'
2.

¿No bi' ḡe' gwnab xmechue'?

Bi' _____ gwnab xmechue'
3.

¿Bi' goc ḡe xmechue' yež zito'?

_____ xmechue'
4.

¿No be che' bene' ziton' beyoe'?

Beyoe' _____ zan.
5.

¿Bi gosone' cate' bežine' liže'?

Gosone' _____ .
6.

¿Bi ben bi' nechua' cate' gocbe'ede' chesone' lni che bi'
biše'na'?

_____ cate' gocbe'ede' can' chesone'.
7.

Ejercicio 70.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 26. Todas se escriben con **n** o **ñ**. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 70 de la página 120.

1. *su hijo* _____
2. *hombre* _____ **byo**
3. *fiesta* _____
4. *muchos marranos* **coš** _____
5. *buey* _____
6. *ahora* _____
7. *animal gordo* **be** _____
8. *trabajo* _____

La n débil cortada

Algunas veces cuando queremos mencionar en zapoteco algo de lo que ya hablamos antes o aquello que sucedió o se tomó en cuenta antes, terminamos la palabra con **na'**. Por ejemplo:

lni *fiesta*

lnina' *aquella fiesta*

lapa' *sombrero*

lapa'na' *aquel sombrero*

Sin embargo, podemos usar solamente una **n'** (**n** débil cortada) para decir lo mismo.

Por ejemplo:

lni *fiesta*

lnin' *aquella fiesta*

lapa' *sombrero*

lapan' *aquel sombrero*

A continuación se presentan otras palabras que usan **n'**. Vea estas palabras para que pueda escribir esta letra con facilidad.

coš *marrano*

cošen' *aquel marrano*

žome *canasta*

žomen' *aquella canasta*

yixo *aguacate*

yixon' *aquella aguacate*

bejw *nube*

bejon' *aquella nube*

xa' *mi ropa*

xan' *aquella ropa mía*

lagua' *mi cara*

laguan' *mi cara (mencionada antes)*

yejw *la lluvia*

yejon' *aquella lluvia*

ša' *cazuela*

šan' *aquella cazuela*

Ejercicio 71.

Haga la lectura 26 otra vez buscando estas seis palabras que tienen la *n'*. Después de leerla escriba cada palabra tres veces.

1. *xen'* _____

2. *xmechuen'* _____

3. *dan'* _____

4. *gan'* _____

5. *ḷnin'* _____

6. *bi' bišon'* _____

En seguida se presentan varias palabras que se escriben con *n* (débil) en un grupo de consonantes.

Ntas ni'a. *Mi pie está entumido.*

Ba nsibe' lmon par gombe' nis frescw. *Ya exprimió los limones para hacer agua de limón.*

Nyaze' camis cobe. *Tiene puesta la camisa nueva.*



Gwnabe' gombe' žin gwxe. *Dijo que va a trabajar mañana.*

Nḷa' mašet. *El machete tiene filo.*

Ejercicio 72.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. ntaſen _____
2. gwnabe' _____
3. nlan' _____

En seguida se presentan varias palabras que se escriben con **n** (fuerte) en un grupo de consonantes.

xonj bene' un grupo de personas

xneze' su camino

Gwnize' jed. Agarró la gallina.

Gwna'šc libr nga. Mira este libro.

Bonežwben' xna'ben'. Se lo dio a su madre.

Ejercicio 73.

Escriba cada una de las siguientes palabras tres veces.

1. xonj _____
2. xna'be' _____
3. gwna'šc _____

Xnez bene'.



Haga la siguiente lectura fijándose bien en las letras n y ñ.

Lectura 27

To bi' gwban dao' len xña'be'

Gwzoa to bidao' chbambe' lo scuel libr che bi' lježbe'. con chaque xña'ben' güenna' chombe' chežimbe' zenoabe' da' gwbanña'. Da' cheyaļa' tile'be' na' con chñalaoze'be' chombe' da' mala'.

Na' gwlambe' yeto relo, lecze bonežjwben' xña'ben', da' yoble con gwñalaoze'be'. Bixe zjayze iza' na' gwcha'obe' gocbe' to bi' gwban gual.

Bixe ža, bedoļabe' mer ca chbambe', na' gosezene'be' bosocheje' yen naben' coscože'le na' goseche'ebe' ližya. Na' zejcho xña'ben' nagüe'be' chbaže' cho'aļcho'e.

Nach gož xña' gwbanña' bilan' ye'e lebe' šežize, ca jabigue' cuitben' bxite'chguabe' gwdi'linbe' nagen' gwchogteben'.

Goclaže' tile'be' dan' benebe' le' ca' na' gože'be':

—Bi chaco' conform da' xinj dan' benon', ña'a ba bendo' neda' zi' nactia' xña'o.

Na' boži'ibe' xtižen' gožbe'ne':

—Še da' nechw caten' beyoña' le' libr gwbanña' gwdiļo' neda', blo'edo'nda' nez güen, nez šagüe', netecña'a bi chac chia' qui.

Ca naquen, bi' chñalaoze' gombe' da' mal desd da'obe', chcha'olembe' yeļa' mala'

Ejercicio 74.

Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 27. Algunas se escriben con **l** y otras con **n** o **ñ**. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 74 de la página 120.

Da' cheya^la' _____ na' con _____

chombe' da' mala'.

Bixe ža, _____ mer ca chbambe'.

Bosocheje' _____ coscože'le.

Ca jabigue' cuitben' bxite'chguabe' _____

naguen' gwçhogteben'.

Bi chaco' conform da' _____ dan' benon', _____

ba bendo' _____ zi' nactia' _____

Še da' _____ caten' _____ le' libr

gwbanna' _____ neda', blo'edo'nda' nez güen

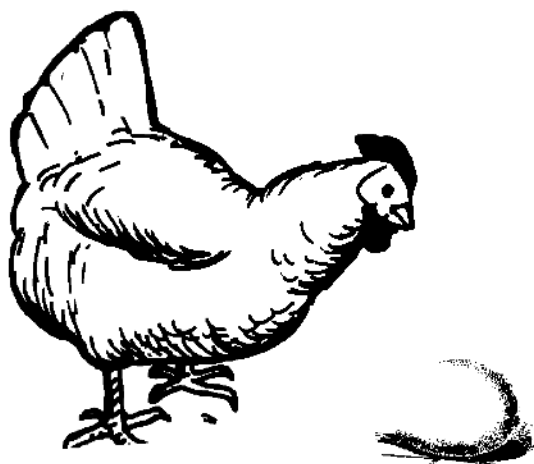
nez šagüe', _____ bi chac çhia' qui.

La siguiente lectura le dará más práctica con las letras **l**, **l**, **n** y **ñ**.

Lectura 28

Jed be goc xšitba' de oro

Tiemp golte gwzoa to jed be gwlecha' žit de oro. Na' xamban' yogo' zil chjeten', chzi'en la'y. Na' gwnet': "Še xšit



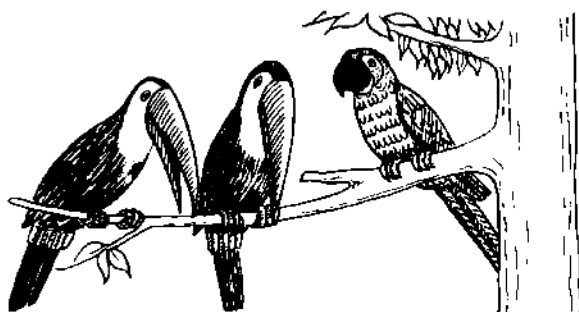
jed nga zjanaquen de oro, lo' le'eba' ga ncu' žita' yo'olja' oro zcha'o."

Na' betue' jeda' gocde' gaque' bene' gwŋi'a bedaonez. Perw na' cate' ble'ede' lo' le'eban' toz ca naquen len che yogo' jed. Nach gocbe'ede' da' xinja' bene'.

Ejercicio 75.

En este cuento se encuentran dos palabras que se escriben con **l** (fuerte) y tres que se escriben con **ŋ** (fuerte). Escriba estas cinco palabras tres veces.

1. lo' _____
2. le'eba' _____
3. bene' _____
4. gwŋi'a _____
5. xinja' _____



Haga la siguiente lectura.

Lectura 29

Šoņe byiņ dao' zjažiaba' sibe. Čhope be ca' zjazoa žit cho'aba' da' toņe, na' ben' yeto, bit nac žit cho'aba' da' toņe. Toze da' dao' nac žit cho'a be gwyoņen'. Be dao' na' chagwba' lağa'. Chagwba' to clas lağa' zeše'. Sia chagwba' lağa' ca'.

Ejercicio 76.

Hay cuatro palabras en el cuento anterior que contienen la letra **ņ**. Escriba cada una de éstas palabras tres veces. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 76 de la página 121.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

La **m** y la **ḿ**

También en zapoteco existen una **m** (eme débil) y una **ḿ** (eme fuerte). Lea las siguientes palabras zapotecas comparando el sonido de las palabras que tienen **ḿ** con el sonido de las palabras que tienen la **m**.

- xcamḿba'** *su cama (de animal)*
xtamḿba' *su tecolote (del animal)*
xmba' *su dueño (del animal)*
xchemba' *su sangre (del animal)*

LECCION 16

Repaso final

Las lecturas y los ejercicios de esta lección le dará un repaso de todas las letras que ha estudiado.

Lectura 30

Zoa to be dao' že' bzoj. Na' nacba' late' dao' ca be ser, perw nacba' be xench. Lecze cholaže'ba' yag yej ca'. Na' nacba' color gaše len da' gasj. Zižjo chol bzojen' cate' chzoba'. Na' zoa li'ba' chyizba' chio' še chonechoba' zed.



Ejercicio 77.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 30. Todas se escriben con j. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 77 de la página 121.

1. *abejorro* _____
2. *flor* _____
3. *recio* _____
4. *negro* _____

Lectura 31

Jed ca' ja'acba' zito' neje. Ja'acba' cho'a bej gan' jasedagwba' na' jase'ejba' nis. Na' na'a ba zja'acba' gan' goza' yej susen. Baçh zja'acba' zjasedagwba' yiçe', perw na' chžeba' yesagwba' yej susen çhian' Žjayxia'ba' par yoža'aba' lo' le'ej na' cbi yesagwba' yag yej çhian'.

Ejercicio 78.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 31. Le dará repaso de varias letras. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 78 de la página 121.

1. *lejos* _____

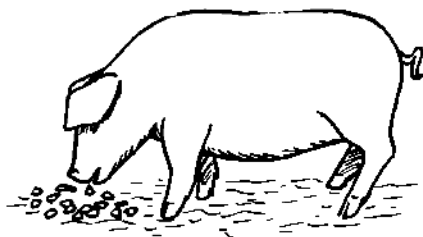
4. *hierbas* _____

2. *ayer* _____

5. *flor* _____

3. *agua* _____

6. *cerca* _____



Lectura 32

Nombi'a šone beņe' chesote' coš yogo' saman. Zgua'tec chesone' provnidw to yagla' par gatba' lagüen nach chosoçheje'ba' neçhe soaba' listw cuibe'ba' cwšiyon'. Na' yogo' ni'a chososya'aba' zižjo. Na' cate' bich bi biš zoaba' chosoguazje'ba' nis la par chosošibe' yiša' xaban'.

Ejercicio 79.

Ahora lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea la palabra que falta en cada respuesta, buscándola en la lectura 32. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 79 de la página 121.

¿Ba_le be_ne' nombi'e chesote' coš yogo' saman?

1. Nombi'e _____ be_ne' chesote' coš.

¿Bi par chesone' provnidw to yagla'?

2. Chesone' provnidw to yagla' par _____

¿Bi par chosočeje'ba'?

3. Chosočeje'ba' neče soaba' listw _____

¿Bi par chosoguazje'ba' nis la?

4. Chosoguazje'ba' nis la par _____

Lectura 33

To ža zoa' yo'o chona' mandadw cate' bla' to be_ne' na' gwne':

—Patiox. ¿Zo'?

Nach goža'ne':

—Zoa'. Gwyo'o ngale.

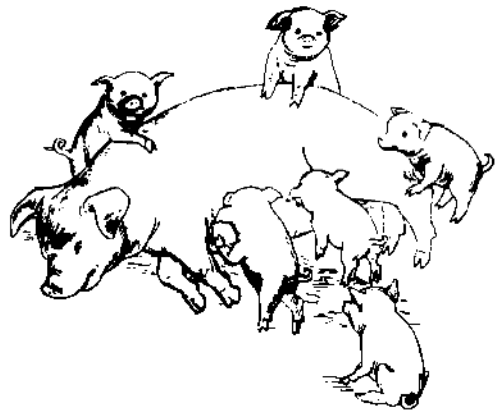
Nach gwne!:

—¿Zyejo' ya'a ñeje? Beyiljua' le' lagüe ya'ana' na' ague beželda' le'. Žialaža' le', še napo' rmed çe beyixe'. Zoa' to xcoša' be xen, na' chacšeneba'. Na' chacda' ¿bi napo' rmed çeba' ližo' nga?

Ejercicio 80.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 33. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 80 de la página 121.

1. ¿fuiste? ¿_____?
2. mercado _____
3. medicina _____
4. ¿estás? ¿_____?
5. animal _____
6. mi marrano _____
7. está enfermo (el animal) _____
8. tu casa _____
9. aquí _____
10. grande _____



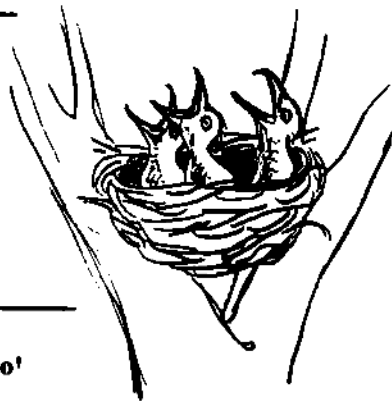
Lectura 34

Yogo' byiṅ dao' ca' chosožia ližgacba' do lo yag do. Na' chesebecba' do gayo' xop žit dao', nach chjasexoaba' gan' ncu'a' xšitban'. Na' cate' chašjw xšitgacban' nach nita' gayo' xop be che'leṅ dao'. Na' ba ncu'a' be che'leṅ dao' ca' na' chesacba' chjasediljwba' da' yesagw xi'iṅba' ca'. Na' še baḥ chesecha'o be dao' ca' na' chja'acba' chjasediljwba' da' yesagwba', na' chesagwba' con bi chesyēzeleba'.

Ejercicio 81.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 34. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 81 de la página 121.

1. pájaro _____
2. sus nidos _____
3. cinco _____
4. seis _____
5. huevos _____
6. sus huevos _____
7. animal tiernito be _____ dao'
8. sus pajaritos _____



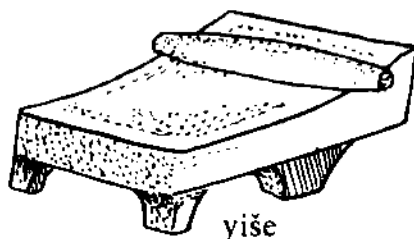
Lectura 35

Cate' chotcho zgüia', zgua'tec chxencho yi' xan žil.
Chde na' chžiacho zgüia' lo žila' neče chyešon par chbejcho
xen. Še ba beyož gwlejcho xen' nach chzoxjchon nach
chožiachon lo žilen' da' yoble na' chgo'ochon to lo' xiga'.
Še ba beyož beye'chon nach žjatiŋjwcho yiše lo gwbiž na'
chžiacho canelen' lagüen neče chyešon šlac chḡhaḡcho
panelen'. Še ba bḡhaḡcho panelen' nach chotcho canelen'
Še ba beyož betcho canelen' nach la' chottecho zgüian'. Še
baḡh betcho zgüian' nach la' chotlentechon panelen'. Še ba
beyož betlenchon panelen' nach chotobchon lo yišen' na'
chloḡchon chḡhiḡechon canelen' len panelen' Nach choncho
to da' bloḡ par chzi'cho late' güeje chonchon guaže' dao',
nach chda'achon laga'. Nach cate' cheyož da'na' chona'cho
len nis ža'a par cbi chac nacho pazm.

Ejercicio 82.

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco que se encuentran en la lectura 35. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 82 de la página 121.

1. cacao _____
2. comal _____
3. cáscara _____
4. jícara _____
5. metate _____



6. bola _____

7. agua caliente nis _____

8. el sol _____



Lectura 36

Goc coseša' güen iz nga ña'a, na' de xoa' çhe beñe' lagüe yež nga da' yesagüe' sša. Cate' bi chac cosešen' güen na' chyob chdaš xoa' na' cheyaļa' si'chon. Baļe beñe' chesa'ogüe' xoa' yogw iz, na' cate' bito chac cosešen' güen, chesezi'en sša.

Tgüeje chac xoa'na' do galj pes tyag do çhopechoa pes tyag. Xoa' gualažen' naquechen güen, perw cate' bi çhželen nach chesezi'e xoa' laše'. Baratoch chote' xoa' lašen', perw xoa' gualažen' naquechen sia. Na' beñe' laše' ca' bi chesote' xoa' bzaše'. Pur da' bzach nac xoa' lašen'. Na' cate' to beñe' gualaž chote' xoa' çhen' še choten' baratw, chyob chdašen, le beñe' zan chese'nde' yesezi'en.

Na' xoa'na' še bitw naquen xoa' biž cate' chosozoašagüen', chyob chbiayi'n. Na' še bito chesebejen' tgüeje lo gwba, nach šo'ban' na' cuiayi'n. Da' na' chesebejen' na' chesešiljuen' cate' chac zeye'. Beñe' nac beñe' laš chbejen' güeļtze, perw na' beñe' bitw naque' beñe' laš bi chone' byen cuejen nach cho'oban'.

Ejercicio 83.

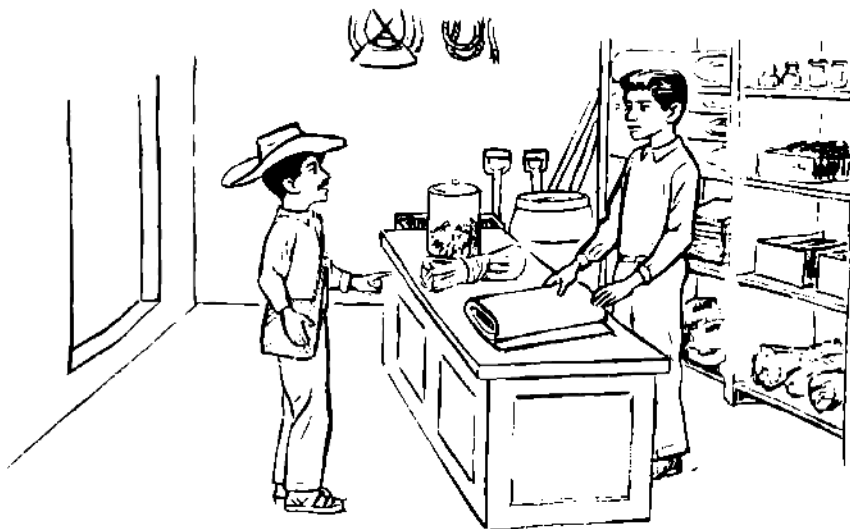
Las palabras zapotecas que faltan en las siguientes oraciones las puede encontrar en la lectura 36. Búsquelas y escríbalas sobre la línea que corresponda. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 83 de la página 121.

_____ 1. chac xoa'na' do _____ 2. pes
tyag do _____ 3. pes tyag.
Na' beṇe' _____ 4. ca' bi chesote' xoa' _____ 5.
Pur da' _____ 6. nac xoa' lašen'
Na' cate' beṇe' _____ 7. chote' xoa' çhen' še chote'
baratw, chyob _____ 8.
Na' še bito chesebejen' lo _____ 9. nach šo'ban'.
Beṇe' nac beṇe' _____ 10. chbejen' _____ 11.,
perw beṇe' bitw naque' beṇe' laš bi chone' _____ 12.
cuejen'.

Lectura 37

Zoa to beṇe' na' nzoel to tiend çhe' yež gan zoe' len
beṇe' lo' yo'lo çhe' Naquen to tiend xen gan' chote' no
cwšar no cwšiyw, no cubet, no ša' ya.

Na' to zil beban bi' çhe'na' na' bembel' xbab šejbe'



Zoa to beņe! na! nzoe! to tiend ċhe!

tiend gan! zoa xaben!. Nach gwyasbe! na! beyacw xaben! na! gweyjebe! lo! cwsin gwche!ebe! lo bancw na! gwdagwbe! xsil. Nach güe!ejbe! šicwlat na! gwdagwbe! yetxtil. Tozbe! güe!ej gwdagwbe! le zej xna!be! yiXe!. Na! cate! beyož bedagwbe!na! bechojbe! lo! cwsinŋa! na! gwza!be! gweyjebe! tiend ċhe xabe!. Na! cate! bžimbe! tienden! ble!ebe! nyeyjw puerten!. Na! goquebet: “¿Bixċhen! nyeyjw puerten!? šaca ba zej xan! len xna!a. Perw neda! yega!ana! na! saljua! tiend neċhe gota! dan! zjade nga še no che!ne si! len,” gwnabe!.

Nach gwsaljwbe! tienden! na! gwyo!obe! gwche!ebe! to lo bancw šlaque gwlezbe! še no žin si! da! ca! de tiend.

Ca! ċil!be! lo bancon! cate! bžin to beņe! na! gwzolağüe! be!lene! bi!na! diža! Gože!be! de que nombi!e to ciuda ga de to barcw xen da! chac cho!o ċhoye gayoa beņe!.

Na' bebane bi'na' na' gožbe' le':

—Da' xenchgua naque barca'. Ša' de xmechuan' na' ša'a ciudan' neche le'edan'.

Na' gože'be':

—Gwṇašc le'e mapa nga. Cho'a nisdao'na' chi' ciudan'.

Na' gwṇa'be' le'e mapa dan' xoa lo mesen'. Nach gože'be':

—Beṇ neda' gaže cwšar na' gaže cwšiyw dan' choto' tiend nga na' čhi'a le' ciuda neche le'edo' barcw xenna' dan' ba bi'a diža' čhen. Na' le'edo' barcw zan dan' zjade ciuda, le naquen cho'a nisdao' gan' chja'ac barcw zan. Bitw bi mechw chyaždo', bidao'. Con gwduxjo' neda' len cwšar len cwšiyw na' čhi'a le' gombi'o ciudan'.

Nach bi'na' bnežjwbe' bena' gaže güeje to to da' gwṇabe', tantw goclaže'be' žjana'be' barcw ca'.

Nach bena' gože'be':

—Gwleze nga šlac žje'ēja' late' café. Yeyož ye'ēja' cafena' na' yida' da' yoble čhi'a le' ciudan'.

Na' beza' bena' beyo'e cwšar cwšiyw ca' dan' bnežjw bi'na' le'.

Ca' goquen gwlezbe' to čhop hor. Na' ca do guagwbiž gocbe'ebe' de que bena' benlede'be' le bitoch bžine'. Na' gwchežchguabe' cate' gocbe'ebe' benle bena' lebe' boxonjlene' cwšar cwšiyw ca'.

Nach chbežbe' gweyjebe' jazenebe' xabe'na' dan' goc čebe'. Gožbe'ne' yogo'lo' dan' bembe' len beṇe' güexoayaga'.

Ejercicio 84.

Lea las siguientes preguntas acerca de lo que leyó y escriba sobre la línea las palabras que faltan en cada respuesta buscándolas en la lectura 37. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 84 de la página 122.

¿Naque tiend ĉhe' to da' dao' riz še to da' xen?

Naquen da' _____
1.

¿Bi chote' tiend ĉhe'?

Chote' no _____ no _____, no
2. 3.
_____ no _____
4. 5.

¿Ga gwej bidao' cate' ba beyacw xabe'?

Gwejbe' lo' _____
6.

¿Ga gwejbe' cate' bedagwbe' xsil na' bechojbe' cwsinna'?

Gwejbe' _____
7.

¿Nyaljo puerten' cate' bžimbe' tiend, še nyeyjw?

_____ puerten'.
8.

¿Bi gož beŋe' ziton' lebe' de ciuda ga šeje'?

De to _____ xen.
9.

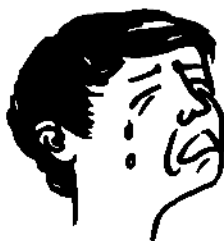
¿Bi bnežjo bidaon' beŋe' ziton' neĉhe ĉhile lebe' ciudan'?

Bnežjwbe' le' gaže _____ na' gaže
10.

11.

¿Do bi hor cate' goebe'ebe' benle beñe' ziton' lebe'?

Do _____
12.



Ejercicio 85

Escriba sobre la línea las siguientes palabras en zapoteco. Todas se encuentran en la lectura 37. Cuando ya las tenga escritas, para ver si están correctas, búsquelas en la clave del ejercicio 85 de la página 122.

1. *pueblo* _____
2. *grande* _____
3. *cucharra* _____
4. *cuchillo* _____
5. *su papá* _____
6. *cocina* _____
7. *el desayuno* _____
8. *pan* _____
9. *palabra* _____
10. *dos* _____
11. *mi dinero* _____
12. *siete* _____



cwšar



cwšiy

13. *el mar* _____

14. *mediodía* _____

15. *todo* _____

16. *engañador* **bene'** _____

CLAVE

Ejercicio 2.

1. beco'
2. beza'
3. chapba'
4. cate'
5. chlagba'
6. beza'

Ejercicio 3.

1. beza'
2. yoba
3. byiñe
4. beñe'
5. dao'
6. yoble
7. yogo'

Ejercicio 4.

1. gayo'
2. çhope o yeçhope
3. yogo'
4. lápiz
5. cuadern
6. dao'

Ejercicio 10.

1. be'ete
2. yela'a
3. ble'eda'
4. no'ole
5. che'e
6. zi'i
7. yo'o

Ejercicio 11.

1. sia'
2. yogo'
3. da'a
4. bela'
5. gagua'
6. yo'o
7. yina'
8. bla'o
9. lapa'
10. ya'a

Ejercicio 12.

1. byo
2. Andrés
3. ga
4. zi'i

Ejercicio 14.

1. gayo'
2. bi' zana'
3. nono

Ejercicio 15.

1. zil
2. sia
3. niscuan
4. zan
5. zgüia'
6. zide'
7. yeso'
8. zi'i
9. bi' zana'
10. che'e nis

Ejercicio 17.

1. Chavela
2. ɕhope
3. rmed
4. ɕhopechoa

Ejercicio 18.

1. ɕhope
2. ɕhe
3. choptebe'
4. cho'
5. che'nde'
6. ɕhopechoa
7. chacde'
8. bich

Ejercicio 19.

1. chɕhi'a
2. ɕhia'
3. Chali'a
4. baɕh
5. chela'a

Ejercicio 21.

1. beco'
2. cho'
3. lapa'
4. gayo'
5. bela'
6. yi'

Ejercicio 22.

1. yo'o
2. ya'a
3. zi'i
4. ne'e
5. che'e
6. be'e o be'ete

Ejercicio 23.

1. bla'o
2. bi'a
3. cho'a
4. bi'o
5. cha'o
6. bela'o o bla'o

Ejercicio 24.

1. zil
2. nis
3. biz
4. yeso'
5. chase'
6. zgüia'
7. sia

Ejercicio 25.

1. cho'
2. che'e
3. cho'a
4. cha'o
5. chase'

Ejercicio 27.

1. gožta'
2. gaž
3. žit
4. guaže'
5. gualiž

Ejercicio 28.

1. gožta'
2. bene' gualiž
3. yižgüe'
4. liža'
5. yogo' že'
6. yež

7. žit
8. guaže'
9. gaže

Ejercicio 29.

1. blažoe'
2. cože'
3. liže'
4. žin
5. žome
6. ža
7. cože'

Ejercicio 30.

1. zoa
2. biz
3. cholaže'ba'
4. zag
5. žome
6. žil
7. bzina'
8. chososiž
9. liža'
10. že'
11. chsiž
12. mbalaz
13. chlažoba'

Ejercicio 32.

1. bošiba'
2. ši
3. goš
4. ša'a
5. ši
6. ši

Ejercicio 33.

1. šino'
2. šib
3. gaše
4. ši'i bela' šib
5. bene' laše'
6. Chla'aba' cošin.
7. Sša chda Juan.
8. šiš

Ejercicio 34.

1. coš
2. yiš
3. diža'
4. yež
5. lažcho
6. chazlaže'cho

Ejercicio 35.

1. ža
2. liža'
3. biša'
4. goclaža'
5. daš
6. liž
7. gožbe'
8. ša'a
9. bželda'

Ejercicio 37.

1. bej
2. jed
3. bi' bila'
4. centav
5. México
6. da' de liža'

Ejercicio 40.

1. Jseš
2. chyažjda'
3. nlatjo'
4. gozja'
5. güižj

Ejercicio 44.

1. gwzoa
2. gweje'
3. gwbižen'
4. gwzolao
5. gwyase'
6. gweje'

Ejercicio 45.

1. gwa'alena'
2. migw
3. gwejto'
4. yegw
5. gwdbto'
6. gwbiž
7. žjaydagwto'
8. gwdagwtezt'o'
9. guagw
10. gwzoato'
11. yegw

Ejercicio 46.

1. nže'e
2. güižj
3. yiše
4. yapj
5. jed
6. šnej
7. šod
8. biše'
9. yetj

10. yet ža'a
11. cožo'
12. ne'e
13. ližo'
14. nez
15. za
16. yeso'
17. čhia'
18. yichjcho o yichjto'

Ejercicio 47.

1. biše'
2. cožo'
3. ližo'
4. yeso'
5. čhia'

Ejercicio 48.

1. Jačhoga' guague.
2. Žjasane' yet.
3. Zjanombi'e laža'.
4. Zjadebe'. o Zjade'.
5. Zjano'e da' zi'i.

Ejercicio 49.

1. güeya'a
2. yaguag
3. gwbiž
4. šagüe'
5. nague'
6. guaže'
7. güi
8. gwbej
9. guague
10. yejsigw

Ejercicio 50.

1. nže'e
2. ža'a
3. ne'e
4. zjanombi'e
5. zjano'e
6. zi'
7. güeya'a

Ejercicio 52.

1. ziḡ
2. yiḡo mix
3. beḡ
4. xoj
5. coriḡ
6. ¿chixe le'?

Ejercicio 53.

1. gwbiḡe'
2. ḡague'
3. xcogue'
4. ḡa'
5. gwḡe
6. yiḡo
7. yiḡe'

Ejercicio 55.

1. Bxene' yi'.
2. Gwxejchgua' loža'.
3. ¿Bixchen' chxižo' che'?
4. Yogo' ni'a chḡiḡe' len bište cate' chloe'.

Ejercicio 57.

1. bejw
2. yejw
3. yiḡjw
4. xitjw

Ejercicio 58.

1. yag payw
2. Bedw
3. bio' mayw
4. ža miercw
5. to bancw
6. spejw
7. vestidw
8. yejsigw
9. bela' tasajw
10. tarrw
11. picw
12. cwšiyw
13. refrescw

Ejercicio 59.

1. ši
2. miercw
3. xcabayue'
4. baratw
5. ya'a
6. yejsigw
7. spejw
8. vestidw
9. refrescw

Ejercicio 61.

1. xmechue'
2. xmechua'
3. xmecho'
4. laxjue'
5. laxjua'
6. laxjo'
7. Chyiljue' žin.
8. Chyiljua' žin.
9. Chyiljo' žin.
10. Gwdixjue' xya.

11. Gwdixjua' xya.
12. Gwdixjo' xya.

Ejercicio 62.

1. xagüed
2. mandadw
3. ša'a
4. čhiljua'
5. gwdiljue'
6. gagw
7. yechw
8. gwyeje'
9. žta'gwbiž
10. juisyw
11. yetxtilen'
12. gwži
13. doxen

Ejercicio 65.

1. laža'
2. liža'
3. zil
4. lin
5. ľecze
6. chazlaže'
7. zil
8. ľixe'
9. lache'
10. ľaš
11. las
12. Nčhole'
13. lapa'
14. golen'
15. chle'eda'
16. Chole'
17. laža'
18. xila'

19. chela'a
20. chbe'elena'
21. cholen'
22. Cheyala'

Ejercicio 69.

1. bene' byo
2. čhope
3. xcuiden' o xcuide'
4. beya
5. coš
6. ľni
7. bže'e

Ejercicio 70.

1. xi'ľne'
2. bene' byo
3. ľni
4. coš zan
5. go'ľ
6. ņa'a
7. be čaņe
8. žin

Ejercicio 74.

1. tiľe'be'
2. čňalaoze'be'
3. bedoľabe'
4. yen nabe'
5. gwdi'ľňbe'
6. xiňj
7. ņa'a
8. neda'
9. xňa'o
10. nechw
11. beyoňa'
12. gwdi'ľo'
13. netecňa'a

Ejercicio 76.

1. šone
2. byiṅ o byiṅe
3. toṅe
4. gwyoṅe o gwyoṅen'

Ejercicio 77.

1. bzoj
2. yej
3. zižjo
4. gasj

Ejercicio 78.

1. zito'
2. neje
3. nis
4. yiṅe'
5. yej
6. le'ej

Ejercicio 79.

1. šone
2. gatba' lagüen
3. cuibe'ba' cwšiyon'
4. chosošibe' yiša' xaban'

Ejercicio 80.

1. ¿zyejo'?
2. ya'a
3. rmed
4. ¿zo'?
5. beyiṅe'
6. xcoša'
7. chacšeneba'
8. ližo'
9. nga
10. xen

Ejercicio 81.

1. byiṅ dao' o byiṅe
2. ližgacba'
3. gayo'
4. xop
5. žit
6. xšitba' o xšitgacba'
7. be che'en dao'
8. xi'iṅba'

Ejercicio 82.

1. zgüia'
2. žil
3. xen
4. xiga'
5. yiše
6. b|o|l
7. nis ža'a
8. gwbiž

Ejercicio 83.

1. Tgüeje
2. galj
3. čhopechoa
4. laše'
5. bzaše
6. bzach
7. gualaž
8. chdašen
9. gwba
10. laš
11. güeltze
12. byen

Ejercicio 84.

1. xen
2. cwšar
3. cwšiyw
4. cubet
5. ša' ya
6. cwsin
7. tiend
8. nyeyjw
9. barcw
10. cwšar
11. cwšiyw
12. guagwbiž

Ejercicio 85.

1. yež
2. xen
3. cwšar
4. cwšiyw
5. xabe'
6. cwsin
7. xsil
8. yetxtil
9. diža'
10. čhope
11. xmechuan' o xmechua'
12. gaže
13. nisdao'
14. guagwbiž
15. yogo'
16. beŋe' güexoyaga'

Escribiendo zapoteco a máquina

Si el lector desea escribir zapoteco a máquina se encontrará que las máquinas no tienen las letras **š** ni **ž**. Sin embargo, podrá sustituir este símbolo con otro. Se puede escribir estas letras poniéndole el acento arriba de **z** y **s** o poniéndole el diagonal a la **z** o **s**, resultando así: **ž**, **š** o **z̄**, **s̄**.

Idioma: Zapoteco de Zoogocho, Oaxaca
Investigadora Lingüística: Rebeca A. Long C.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 13 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0095-3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores